



**Izdavač**

**Editore**

Etnografski muzej Istre

Museo Etnografico dell'Istria

**Za izdavača**

**Per l'editore**

dr.sc. Lidija Nikočević

**Urednica**

**Redattrice**

Tamara Nikolić Đerić

**Prijevod**

**Traduzione**

Viviana Viviani

**Lektorica**

**Lettrice**

Zorana Geržinić

**Autori izložbe**

**Autori della mostra:**

Mario Buletić, Nuša Hauser, mr.sc. Tanja Kocković

Zaborski, Mirjana Margetić, dr.sc.Lidija Nikočević,

Tamara Nikolić Đerić, dr.sc.Ivona Orlić

**Oblikovanje izložbe**

**Allestimento della mostra:**

Manasteriotti⇒Marić

**Tehnička realizacija**

**Realizzazione tecnica:**

Dragan Dimovski

CIP – Katalogizacija u publikaciji  
Sveučilišna knjižnica u Puli

UDK 069(497.5 Pazin).02:39>(091)(083.824)

MEMOBOX : prvih 50 godina Etnografskog  
muzeja Istre = i primi 50 anni dell'Museo Etnografico  
dell'Istria / <urednica, redattrice Tamara Nikolić  
Đerić ; prijevod, traduzione Viviana Viviani>. –  
Pazin : Etnografski muzej Istre, 2013. – (Izdanja  
Etnografskog muzeja Istre)

Popratno izdanje uz izložbu.

ISBN 978-953-96470-8-5



Pazin, 2013.

Popratno izdanje uz izložbu MEMOBOX:  
Prvih 50 godina Etnografskog muzeja Istre

Edizione a seguito della mostra MEMOBOX:  
I primi 50 anni del Museo Etnografico dell'Istria

Izdanja Etnografskog muzeja Istre  
Edizioni del Museo Etnografico dell'Istria

# SADRŽAJ

## INDICE

UVOD/ INTRODUZIONE	7
U POTRAZI ZA AUTENTIČNOŠĆU/ ALLA RICERCA DELL'AUTENTICITÀ	12
MUZEALIZACIJA KAŠTELA/ LA TRASFORMAZIONE DEL CASTELLO IN MUSEO	18
OD TERENA DO ZBIRKE/ DAL CAMPO ALLA COLLEZIONE	28
EDUKACIJA I MANIFESTACIJE/ EDUCAZIONE MUSEALE E MANIFESTAZIONI	46
CENTAR ZA NEMATERIJALNU KULTURU ISTRE/ CENTRO PER LA CULTURA IMMATERIALE DELL'ISTRIA	52
SUVREMENI IZAZOVI/ SFIDE MODERNE	56
DJELATNICI ETNOGRAFSKOG MUZEJA ISTRE/ I DIPENDENTI DEL MUSEO ETNOGRAFICO DELL'ISTRIA	62
POPIS IZLOŽENIH PREDMETA/ ELENCO DEGLI OGGETTI ESPOSTI	78



„Pedeset godina Etnografskog muzeja Istre! Zar samo toliko?“ upitao će se neki, procjenjujući našu starost prema starosti drevnog pazinskog Kaštela. Ipak, naš suživot traje tek, nešto više od pola stoljeća. Etnografski muzej Istre, naime, postoji upravo pod tim imenom od 1962. godine, a prije toga zvao se Narodni muzej i djelovao je u istim prostorima. Prijedlog za taj muzej izradio je 1955. godine i dr. Antun Bauer, znameniti hrvatski muzealac, a u osnivanju Etnografskog muzeja Istre pomogao je i utemeljitelj hrvatske etnologije kao sveučilišne znanosti, dr. Milovan Gavazzi. To znači da s poviješću našega muzeja povežemo ta dva ključna imena za muzeologiju i etnologiju Hrvatske.

Iako mu je mandat bio sve-istarski, Etnografski muzej Istre bio je godinama pod pazinskom upravom, sve dok 1994. godine nije postao jednim od današnjih triju županijskih muzeja. Stoga je obilježavanje njegovih prvih pedeset godina važno, ne samo za Istru, već i za sam grad Pazin, za njegovu muzejsku prošlost, kao i za sadašnje zanimljivu prošlost samoga pazinskog Kaštela. U pregrađenim prostorijama u kojima su danas naši uredi, prije pola sto-

Solo cinquant'anni del Museo Etnografico dell'Istria! – si chiederanno alcuni, paragonando la nostra età a quella dell'antico Castello di Pisino: la convivenza dura ormai un po' più di mezzo secolo. Il Museo etnografico dell'Istria porta questo nome dal 1962, ma prima si chiamava Museo popolare e operava sempre negli stessi vani. La proposta per la sua istituzione è stata promossa nel 1955 dal Dott. Antun Bauer, rinomato operatore museale croato, mentre un contributo alla sua fondazione è stato dato anche dal Dott. Milovan Gavazzi, il fondatore dell'etnologia croata quale disciplina universitaria. Ciò significa che la storia del nostro museo è legata a due nomi illustri della museologia e dell'etnologia croata.

Nonostante il Museo etnografico dell'Istria fosse un'istituzione a livello regionale, è rimasto per anni sotto l'amministrazione di Pisino, fino a quando nel 1994 non è diventato uno dei tre musei regionali. Per questo motivo, la celebrazione dei suoi primi cinquant'anni non è importante solo per l'Istria, ma anche per la città di Pisino, per il suo passato museale, come pure per l'interessante passato del Castello di Pisino. Nei vani tramezzati, dove ancor oggi si trovano i nostri uffici, mezzo secolo

ljeća živjeli su i neki Pazinci čije privatne fotografije pokazuju kako je Kaštel znao biti ugodnim domom, a ne samo pompozna utvrda.

Interes za istarsku etnografiju počeo je, dakako, znatno ranije. U smislu muzejskog etnografskog bavljenja, prvi su Austrijanci bili ti koji su krajem 19. i početkom 20. stoljeća prikupljali etnografsku građu za središnji etnografski muzej u Beču. Činjenica da se ti predmeti uvelike razlikuju od onih sakupljenih nakon 2. svjetskog rata u tadašnjoj Jugoslaviji, ilustrira praksu odabiranja, iz sveukupnosti tradicijskih uporabnih predmeta, onih koji odgovaraju ukusu vremena i trenutnoj ideologiji na vlasti. Dok su austrijski etnografi, između ostalog, naglašavali multikulturalnost Istre (kakva je bila zastupljena i u cijeloj Austro-Ugarskoj), jugoslavenski su muzeolozi htjeli prikazati ujednačenu slavensku, ruralnu kulturu Istre.

Današnji etnolozi odgonetavaju koja je sve značenja imala, i danas ima, tradicijska kultura Istre, držeći širom otvorene oči i za suvremene fenomene iz domene svakodnevnog života. Svjesni da svaki pred-

fa vivevano alcuni Pisinesi, le cui fotografie private dimostrano che il Castello era non solo un edificio pomposo, ma sapeva anche essere una casa accogliente.

L'interesse per l'etnografia istriana è iniziato ovviamente molto prima: i primi a occuparsi di etnografia museale sono stati gli Austriaci che verso la fine del XIX e l'inizio del XX secolo raccoglievano il materiale per il museo etnografico centrale di Vienna. Il fatto che questi oggetti si distinguano in gran parte da quelli raccolti dopo la II guerra mondiale nell'allora Jugoslavia, rispecchia la prassi secondo la quale fra gli oggetti d'uso tradizionali venivano scelti quelli che rispondevano al gusto del tempo e all'ideologia che in quel periodo era al potere. Mentre gli etnografi austriaci, fra l'altro, accentuavano la multiculturalità dell'Istria (prassi presente anche nell'intera Austria-Ungheria), gli etnologi jugoslavi volevano presentare la cultura istriana come uniforme, slava e rurale.

Gli etnologi moderni cercano di scoprire quali sono stati e quali siano tuttora i significati della cultura tradizionale dell'Istria, osservando bene anche i fenomeni contemporanei della vita

met ima i svoje nematerijalno simboličko značenje, da igra određenu ulogu u širem kulturnom kontekstu te da ne možemo muzealizirati znanje o tome kako i putem kojih znanja i vještina je nastao, inzistira- mo i na nematerijalnoj kulturi. Njome se sustavno bavimo u okviru Centra za nematerijalnu kulturu u Pićnu, koji pod našim okriljem djeluje od 2011. godine.

Mozaičnost i različitost pogleda na kulturu Istre ilustrira i samo oblikovanje izložbe, ali i način na koji je nastala: svaki je kustos/ica uređivao/la svoju temu unutar izložbe prema zbirkama i poslovima kojima se bavi, odražavajući tako vlastite prioritete i kriterije te stil pisanja. Kako su i glasovi unutar lokalnih zajednica heterogeni, takvi su i glasovi onih koji se profesionalno bave kulturom i, u idealnom slučaju, zajedno s predstavnicima lokalnih zajednica interpretiraju njezine fenomene.

Uza svu otvorenost, često smo, kada bi u hektici pripremanja nekog projekta užurbano komunicirali s onima koji rijetko navraćaju u muzej, čuli rečenicu poput ove: „Pa što vi radite u muzeju uopće, čemu takva strka – pa barem vi imate smiren

quotidiana. Consapevoli del fatto che ogni oggetto ha il suo significato simbolico e immateriale, un suo ruolo in un contesto culturale più ampio e che non possiamo musealizzare il sapere sul come esso sia stato creato, insistiamo sull'importanza della cultura immateriale, della quale ci occupiamo nell'ambito del Centro per la cultura immateriale situato a Pedena che opera nell'ambito della nostra istituzione dal 2011.

La complessità e la diversità dei punti di vista sulla cultura in Istria determinano anche l'allestimento della mostra stessa, ma anche il modo in cui questa è nata: ogni conservatore e conservatrice hanno curato il proprio tema all'interno della mostra secondo le collezioni e l'attività che svolgono, rispecchiando le proprie priorità, i criteri e lo stile personale nella scrittura. Come sono eterogenee le voci all'interno delle comunità locali, così sono varie anche le voci di quelli che si occupano professionalmente di cultura e, in un caso ideale, ne interpretano i fenomeni assieme ai rappresentanti delle comunità locali.

posao!?” Da bismo približili takvima i svima koje to zanima što to sve radimo, dio izložbe ukazuje kakav je naš posao „na terenu“, što radimo s predmetima koje otkupljujemo ili dobivamo na poklon i kaka im značenja sve pridružujemo. Izložba zaviruje i u čuvaonice (depoe), ukazuje na naše zbirke i objašnjava nevidljivi rad muzealaca.

Ipak, putem te izložbe, u prvom redu, želimo naglasiti važnost muzeja i etnologije kao struke. Uprkos televiziji, internetu i drugim medijima, muzeji i danas imaju neupitnu ulogu u društvu. Čuvajući i izlažući originalne predmete, putem suvremenih sredstava komunikacije, na izložbama i radionicama interpretiraju prošlost i sadašnjost te postavljaju pitanja posjetiteljima, koji napuštaju muzej obogaćeni novim spoznajama i drugačijim stavovima o kulturnim pojavama koje se ponekad nalaze u njihovoj neposrednoj blizini. Suvremena orijentacija muzeja također je i naš izbor, a ono čemu se ubuduće želimo posvetiti je intenzivan rad sa zajednicama u Istri, skupinama i pojedincima koji žele podijeliti svoje uspomene i zajedno s nama sudjelovati u potpunijem spoznavanju sebe i drugih.

Nonostante tutta quest'apertura al pubblico, spesso quando nei periodi di preparazione di un progetto comunicavamo frettolosamente con gli ospiti occasionali del museo, sentivamo dirci qualcosa come: “Ma cosa fate voi del museo, perché tutta questa fretta? Almeno voi avete un lavoro tranquillo!” Appunto per avvicinare a loro e a tutti quelli che sono curiosi di sapere di più sul nostro mestiere, abbiamo deciso di dedicare parte della mostra al nostro lavoro “sul campo”, a quello che facciamo con gli oggetti che acquistiamo o riceviamo in dono e quali sono i significati che attribuiamo loro. La mostra ha socchiuso anche le porte dei depositi, parla delle nostre collezioni e spiega il lavoro invisibile degli operatori museali.

L'obiettivo di questa mostra è innanzitutto quello di porre l'accento sull'importanza del museo e dell'etnologia come disciplina. Nonostante oggi esistano la televisione, l'Internet e altri mezzi di comunicazione, il valore dei musei rimane ancor sempre indiscusso. Custodendo e mettendo in mostra gli oggetti originali e cercando di usare un linguaggio contemporaneo nelle mostre e nei laboratori, i musei interpretano il passato e il presente e rivolgono

dr.sc. Lidija Nikočević  
Ravnateljica  
Direttrice

delle domande ai visitatori che vi escono arricchiti da nuove nozioni e opinioni sui fenomeni culturali che a volte li circondano. La tendenza verso la contemporaneità è una nostra scelta, e quello di cui desideriamo occuparci in futuro è un lavoro intenso con le comunità dell'Istria, i gruppi e gli individui volenterosi di condividere i loro ricordi e partecipare assieme a noi a conoscere meglio se stessi e gli altri.

# U POTRAZI ZA AUTENTIČNOŠĆU ALLA RICERCA DELL'AUTENTICITÀ

Lidija Nikočević

## Etnografski muzeji

Tijekom 19. i ranog 20. stoljeća diljem Europe osnivaju se etnografski muzeji. Oni osnovani u zemljama koje su imale kolonije u Africi, Aziji i drugdje, često su sakupljali i izlagali predmete onih drugih, egzotičnih i „primitivnih“ naroda. Danas ti muzeji uglavnom nastoje prevladati nekađajni superiorni pogled na vaneuropske kulture uključujući njihove nositelje (koji su danas često i stanovnici Europe) u kulturni dijalog i interpretaciju.

Drugi su etnografski muzeji bili zaokupljeni tradicijskom kulturom vlastitog naroda ili etničke skupine pa su sakupljali predmete isključivo iz lokalnog kruga. Ponekad je to vodilo u samozadovoljno isticanje vrijednosti lokalne kulture. U suvremenom kontekstu, ti muzeji, kao i oni s vaneuropskim zbirkama, nerijetko problemski propituju vlastitu kulturu, uspoređuju je s ostalim kulturama i različitim vremenskim periodima.

## I musei etnografici in Europa

Nel corso del XIX e agli inizi del XX secolo, in tutta Europa nascono i musei etnografici. I musei appartenenti ai paesi che avevano le loro colonie in Africa, Asia e altrove, spesso raccoglievano ed espongono gli oggetti di quegli altri popoli, esotici e „primitivi“. Oggi questi musei cercano principalmente di superare l'atteggiamento di superiorità avuto nei confronti delle culture extraeuropee e dei loro esponenti (che oggi sono spesso anche abitanti d'Europa) in un dialogo e un'interpretazione culturale.

Gli altri musei etnografici trattavano la cultura tradizionale del proprio popolo o gruppo etnico raccogliendo di conseguenza oggetti appartenenti esclusivamente alla cerchia locale, portando a volte all'autoesaltazione del valore della cultura locale. Nel contesto moderno, questi musei, come quelli contenenti collezioni extraeuropee, spesso esaminano criticamente la propria cultura paragonandola ad altre culture e a diversi periodi.

## Etnografsko viđenje Istre: prve zbirke

Prve zbirke predmeta za svakodnevnu upotrebu iz Istre, koji u muzeju zadobivaju značenje etnografskih predmeta, sakupili su austrijski etnografi (opisivači) i etnolozi (znanstvenici). Njihov pristup Istri idejno je bio kombinacija fascinacije njima egzotičnim Ćićima (u kojima su vidjeli narod „neiskvaren“ civilizacijom, na onom stupnju razvoja na kojem su Austrijanci bili nekad u prošlosti) i isticanja istarske multikulturalnosti (koju su uspoređivali s onom u cijeloj Austro-Ugarskoj Monarhiji). Za Etnografski muzej u Beču, ipak su najradije sakupljali šarenu keramiku (nastalu izvan Istre, ali u njoj upotrebljavanu) i tradicijsku odjeću, oblikujući tako teme koje će unutar etnografskih muzeja biti nezaoobilazne u narednim desetljećima. Svojim etnografskim tekstovima i putopisima, ali također i crtežima, pa i fotografijama, pridonijeli su oblikovanju stereotipa o istarskoj kulturi i njezinim nositeljima, koji su uvelike nadživjeli samu Austro-Ugarsku Monarhiju.

## La visione etnografica dell'Istria: le prime collezioni

Le prime collezioni di oggetti d'uso quotidiano provenienti dall'Istria, che nel museo acquistano il significato di oggetti etnografici, furono raccolte dagli etnologi (descrittori) e dagli etnologi (scienziati) austriaci. Il loro approccio all'Istria era idealmente una combinazione fra l'affascinamento nei confronti dei Ćicci che per loro erano esotici (nei quali vedevano un popolo „inalterato“ dalla civilizzazione, a un grado di sviluppo al quale una volta si trovavano gli Austriaci) e l'esaltazione della multiculturalità istriana (paragonata a quella di tutta la Monarchia austro-ungarica). Per il Museo etnografico di Vienna però preferivano raccogliere la ceramica variopinta (realizzata fuori dall'Istria ma qui utilizzata) e gli abiti tradizionali, dando forma così a tematiche che avrebbero fatto inesorabilmente parte dei musei etnografici per decenni. Grazie ai loro testi etnografici, agli appunti di viaggio, ma anche ai disegni e alle fotografie, hanno contribuito a dar forma a degli stereotipi sulla cultura istriana e i suoi personaggi di spicco, sopravvivendo di molto anche alla stessa Monarchia austro-ungarica.

## Različitost pogleda

Već sam odlazak na teren u cilju sakupljanja predmeta i podataka o njihovoj upotrebi, simboličkom značenju, načinu izrade i vrijednosti, a napose daljnja interpretacija pomoću izlaganja i opisivanja, odražava subjektivni karakter istraživača etnologa/etnografa. Oni su pak odrazi svog vremena, tekućih ideologija i načina gledanja. Stoga se zbirke etnografskih predmeta iz Istre razlikuju s obzirom na vrijeme u kojem su nastale. One austrijske svjedoče, kako o interesu za lijepo (po ondašnjim estetskim kriterijima), tako i o interesu za egzotično i multikulturalno.

Za razliku od toga, poslijeratna politika sakupljanja i izlaganja nastojala je Istru prikazati kao zemlju slavenskih (odnosno hrvatskih) seljaka bez gradskih utjecaja koji su imali neželjeni prizvuk talijanske, odnosno, buržoaske kulture. Bezvremenska prošlost bila je (ponovo) ilustrirana inventarom oko ognjišta i tradicijskom odjećom, no često na ujednačen način, nastojeći tako pokazati sveprisutnost i ujednačenost slavenske ruralne kulture.

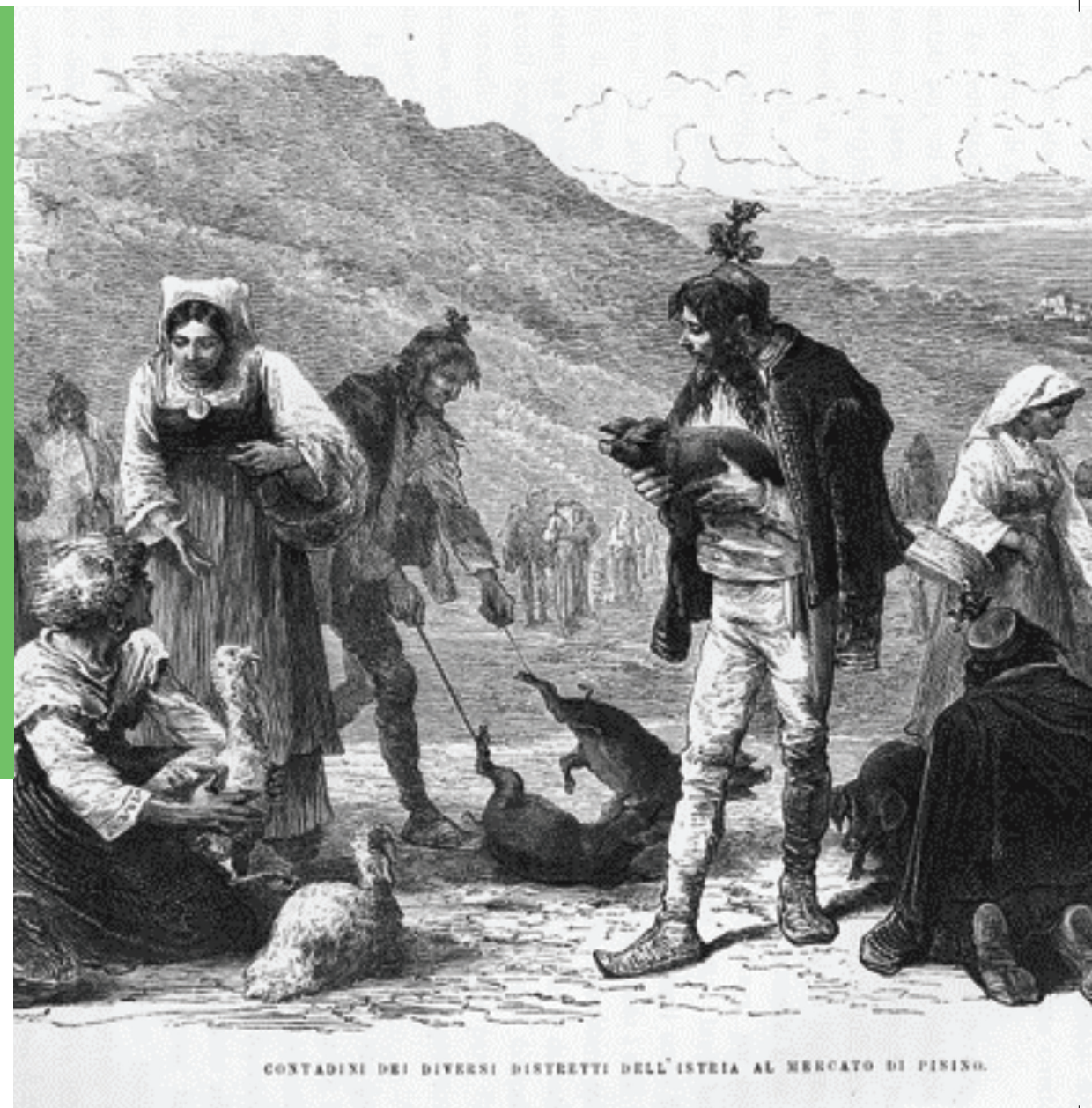
## Vari punti di vista

Già la sola raccolta sul campo di oggetti e dati sul loro uso, il significato simbolico, il modo in cui erano realizzati, il loro valore, e in particolare l'ulteriore interpretazione attraverso esposizioni e descrizioni, rivelano il carattere soggettivo del ricercatore etnologo/etnografo. Questi oggetti rispecchiano il loro tempo, le ideologie correnti e i modi di vedere. Per questo motivo, le collezioni di oggetti etnografici dell'Istria si differenziano secondo il periodo in cui sono nate: quelle austriache testimoniano l'interesse sia per il bello (secondo i criteri estetici di allora), che per l'esotico e il multiculturale.

A differenza di ciò, la politica di raccolta ed esposizione nel dopoguerra tendeva a rappresentare l'Istria come un paese di contadini slavi (ovvero croati), senza influenze urbane, caratterizzato da un accento indesiderato di cultura italiana o borghese. Il passato extratemporale era (nuovamente) rappresentato da un inventario caratterizzato dal focolare domestico, da abiti tradizionali, spesso rappresentato in modo uniforme, il cui intento era quello di mostrare l'onnipresenza e l'uniformità della cultura rurale slava.



Seljaci iz raznih istarskih krajeva na pazinskoj tržnici (iz knjige C. Yriarte LES BORDS DE L'ADRIATIQUE ET DU MONTENEGRO)  
Contadini provenienti da varie parti dell'Istria al mercato di Pisino (dal libro di C. Yriarte LES BORDS DE L'ADRIATIQUE ET DU MONTENEGRO)



# MUZEALIZACIJA KAŠTELA

## LA TRASFORMAZIONE DEL CASTELLO IN MUSEO

Tanja Kocković Zaborski

Pazinska tvrđava – Kaštel – jedan je od najbolje očuvanih kaštela u Istri. Prvi put spominje se 983. godine u povelji cara Otona II. kao Castrum Pisinum. Tijekom stoljeća izmjenjivali su se vlasnici Kaštela, sve redom bogati posjednici i plemenitaške obitelji. Među njima bili su i Habsburgovci (od 1374.g.) te talijanska obitelj Montecuccoli (18. st. – II. svjetski rat) koja je bila posljednji vlasnik pazinske tvrđave (Ivetić, Zrnić 1956:1).

U razdoblju od 1920. godine pa do 1943., u Kaštelu se nalazila privatna zbirka obitelji Montecuccoli. O predmetima koji su se u to vrijeme nalazili u Kaštelu pišu braća Ujčić (1953:15) koja spominju stare barokne peći i kamin te staro oružje i okove. Svake se je godine 5. kolovoza, nakon služene mise u kapelici samoga Kaštela, moglo obići njegove prostorije. Na drugom katu posjetitelji su mogli razgledati i kuhinju s ognjištem te oko stotinjak posuda od bakra te drugi kuhinjski inventar koji se nalazio na zidovima. Osim toga, u drugim prostorijama bili su izloženi okovi i oružje. Prema navodima kazivača, nakon kapitulacije Italije njemački vojnici zaposjeli su Kaštel i bacili zatečene predmete u Jamu (Milićević, 1976:75).

Quello di Pisino è uno dei castelli meglio conservati in Istria. La prima traccia scritta in merito risale al 983 nel documento dell'Imperatore Ottone II, dove lo si menziona come castrum Pisinum. Nel corso degli anni il Castello cambiò vari proprietari, come ad esempio gli Asburgo (dal 1374), mentre la famiglia italiana Montecuccoli (qui presente dal XVIII secolo alla II Guerra mondiale) ne fu l'ultimo proprietario (Ivetić, Zrnić 1956:1).

Nel periodo dal 1920 al 1943 il Castello ospitava la Collezione privata della famiglia Montecuccoli: i fratelli Ujčić (1953:15) hanno lasciato traccia scritta degli oggetti qui ritrovati in quel periodo: delle antiche stufe barocche, un camino, vecchie armi e catene. Ogni anno, il 5 agosto, dopo la celebrazione della messa nella cappella del Castello, si potevano visitare i vani dell'edificio. Al secondo piano i visitatori potevano vedere la cucina con il focolare e un centinaio di stoviglie in bronzo, mentre l'altro inventario da cucina si trovava appeso alle pareti. Negli altri vani erano esposte le armi e le catene. Secondo quanto detto dai relatori, dopo la capitolazione dell'Italia, i soldati tedeschi occuparono il castello e gettarono nella Foiba di Pisino gli oggetti che avevano trovato al suo interno (Milićević, 1976:7).

Već 1952. godine Društvo za povijest i kulturna pitanja Istre u Pazinu, grupa zaljubljenika u kulturnu baštinu, počinje s akcijom prikupljanja muzejske građe za budući muzej te pokreće akciju za adaptaciju Kaštela u muzejske svrhe (Ivetić, Pavić, 2007:7).

Osim spomenutog Društva, jedan od najzaslužnijih ljudi za osnivanje muzeja bio je i dr. Vjekoslav Zidarić, ravnatelj Poljoprivredne škole Pazin i predsjednik Savjeta muzeja, koji je sa svojim učenicima sudjelovao u raščišćavanju Kaštela, a njegova uloga vodiča kustosima po selima bila je od izuzetne važnosti. Pomagao je i u otkupu predmeta za muzej.

Nakon uvođenja električne energije, popravka krova, prozora i čišćenja pojedinih prostorija, u svibnju 1955. počinje djelovati Narodni muzej Pazin. Prvi voditelj muzeja bio je prof. Ante Čatlak, arheolog po struci (Milićević, 1973:1).

Narodni odbor općine Pazin u lipnju 1956. godine izdao rješenje o osnivanju ustanove pod nazivom Muzej grada Pazina (Milićević, 1976:76). Milovan Gavazzi, tada najistaknutiji hrvatski etnolog i utemeljitelj etnologije kao znanosti, pomogao je formiranju muzeja u Pazinu, odnosno

Già nel 1952 la Società per la storia e le questioni culturali dell'Istria a Pisino formata da un gruppo di appassionati di patrimonio culturale, diede il via all'iniziativa di raccolta del materiale per il futuro museo e ai lavori necessari per tramutare il Castello in museo (Ivetić, Pavić, 2007:7). Oltre ai membri della summenzionata Società, uno dei personaggi che hanno avuto più merito nell'istituzione del museo è stato il dr. Vjekoslav Zidarić, preside della Scuola agricola di Pisino e presidente del Consiglio museale che partecipò con i suoi alunni ai lavori di pulizia del Castello, portava i conservatori per i paesi e li aiutava ad acquistare gli oggetti per il museo.

Dopo l'installazione della corrente elettrica, la riparazione del tetto, delle finestre e la pulizia dei singoli vani, nel maggio del 1955 iniziò l'attività del Museo popolare di Pisino. Il primo direttore è stato il prof. Ante Čatlak, di professione archeologo (Milićević, 1973:1).

Nel giugno del 1956 il Comitato popolare del Comune di Pisino emanò il provvedimento d'istituzione dell'ente denominato Museo civico di Pisino (Milićević, 1976:76) Milovan Gavazzi, che all'epoca era l'etnologo croato più apprezzato e fondatore dell'etnologia come scienza, ha con-

negovog etnografskog dijela. Već 1956.g. pozdravlja osnutak „središnjeg muzeja Istre (u Pazinu)“. Mišljenja je da bi postojeći muzeji u Istri trebali pribavljati etnografsku građu i za etnografski odjel budućeg muzeja. Savjetuje i koji bi stručni djelatnici mogli biti zaposleni (M. Gavazzi 1956). Gavazzi se 1961.g., na molbu tadašnjeg upravitelja muzeja u Pazinu, obraća Savjetu za kulturu i nauku u Zagrebu kako bi se odobrila sredstva za rad tada već predloženog Etnografskog muzeja Istre. (M.Gavazzi 1961).

Etnografska, Arheološka i Kulturno povijesna zbirka otvorene su 29. studenog 1957. godine. Etnografsku zbirku smještenu u prostoru oko ognjišta seoske kuće činila je građa od oko dvadesetak predmeta i to je bila jezgra budućeg Etnografskog muzeja Istre u Pazinu (Milićević, 1976:77, Ivetić, Pavić, 2007:12-13). Muzej je zauzimao sedam prostorija u Kaštelu, što je iznosilo oko 500 m<sup>2</sup>, ali nije imao čuvaonice. Prvi direktor muzeja bio je prof. Ante Glavičić koji potiče prikupljanje predmeta za muzej, osniva biblioteku te uz pomoć dr. Vjekoslava Zidarića i dalje radi na poslovima raščišćavanja Muzeja (Milićević, 1973:1).

tribuito alla nascita del museo a Pisino, più precisamente della sua sezione etnografica. Già nel 1956 espresse la sua approvazione riguardo all'istituzione del „museo centrale dell'Istria (a Pisino)“. Secondo il suo parere, i musei che operavano in Istria dovevano procurare il materiale etnografico anche per la sezione etnografica del futuro museo. Consigliò anche quali operatori museali impiegare (M. Gavazzi 1956). Su richiesta dell'allora direttore del Museo di Pisino, Gavazzi si rivolse al Consiglio per la cultura e la scienza di Zagabria per ottenere i fondi necessari per l'attività dell'allora già proposto Museo etnografico dell'Istria (M. Gavazzi 1961).

Le collezioni etnografica, archeologica e storico-culturale furono inaugurate il 29 novembre 1957. La collezione etnografica che era costituita dal vano col focolare di una casa di campagna con una ventina di oggetti, rappresentava il fulcro del futuro Museo etnografico dell'Istria a Pisino (Milićević, 1976:77, Ivetić, Pavić, 2007:12-13). Il museo occupava sette vani del Ca-stello per una superficie di circa 500 m<sup>2</sup> e non era provvisto di deposito. Il primo direttore è stato il prof. Ante Glavičić che incoraggiò la raccolta degli oggetti per il museo, istituì la biblioteca e con l'aiuto

Ravnatelj Ljubomir Petrović, po struci arheolog, prihvaća ideju da ustanova postupno postane etnografski muzej te se krajem 1950-ih zapošljava i prvi etnolog u muzeju – Marija Križmanić. (ibid.2)

Rješenjem Skupštine općine Pazin Muzej grada Pazina mijenja svoje ime u Narodni muzej Pazin (Milićević, 1973:2) i odlukom NO Općine Pazin od 15. lipnja 1960. godine Narodni muzej Pazin postaje samostalna ustanova kojim upravlja Muzejski savjet od devet članova i kojoj se na upravljanje i korištenje daje zgrada Kaštela.

29. studenog 1961. godine otvorena je etnografska izložba, na oko 80 m<sup>2</sup>, koliko su brojile dvije dvorane. Glavna idejna rješenja i prikupljanje predmeta izvršili su djelatnici Ljubomir Petrović i Marija Križmanić. Na toj izložbi prvi put izloženi su tradicijski instrumenti i tradicijska odjeća, a u to vrijeme muzej je u fundusu imao oko 250 etnografskih predmeta. Iste godine zaposlen je kao kustos etnolog Josip Milićević (Milićević, 1973:3, 1796:78). Etnografski muzej Istre osniva se 12. svibnja 1962. godine, a određena mu je uloga centralnog etnografskog muzeja za cijelu

del dr. Zidarić continuò il lavoro di pulizia del Castello (Milićević, 1973:1). Il direttore Ljubomir Petrović che di professione era archeologo, accolse l'idea di tramutare gradualmente l'istituzione in museo etnografico e verso la fine degli anni Cinquanta fu assunta anche la prima etnologa, Marija Križmanić. (ibid.2)

Con un Provvedimento dell'Assemblea comunale di Pisino, il Museo civico di Pisino cambia nome in Museo popolare di Pisino (Milićević, 1973:2) e grazie a una Delibera del Comitato popolare del Comune di Pisino, dal 15 giugno 1960 il Museo popolare di Pisino diventa un'istituzione autonoma amministrata dal Consiglio museale costituito da nove membri. Il Museo popolare di Pisino riceve in gestione e in uso l'edificio del Castello.

Il 29 novembre 1961 ci fu l'inaugurazione della mostra etnografica che fu collocata in due sale, su una superficie di circa 80 m<sup>2</sup>: la idearono e allestirono i dipendenti del museo Ljubomir Petrović e Marija Križmanić che raccolsero pure gli oggetti necessari. Alla mostra furono esposti per la prima volta gli strumenti e gli indumenti tradizionali, mentre all'epoca il museo nel suo fondo possedeva all'incirca 250

Istru te mu je potvrđeno pravo upravljanja Kaštelom, inventarom i muzejskom građom (Ivetić, Pavić, 2007:17). U to vrijeme EMI je u svojem fundusu imao oko 800 predmeta, čuvaonicu te foto laboratorij u kojem su se fotografirali muzejski predmeti. Tada ustanova zapošljava ravnatelja Josipa Milićevića i čuvaricu Paulinu Šepić (Milićević, 1973:3, 1976:78).

## Literatura

*Ujčić, Tugomil, Vitomir. 1953. Pazin, Gradska štamparija, Pula*

*Milićević, Josip. 1973. Postojeće stanje i perspektiva Etnografskog muzeja Istre u Pazinu, inv.br: 306, knjižnica MDC-a*

*Milićević, Josip. 1976. Muzeji, izložbe i zbirke Istre, Magistarski rad*

*Ivetić M., Zrnić, L. 1986. Katalog stalnog postava Etnografskog muzeja Istre, Tipograf, Rijeka*

*Ivetić, Marija, Pavić, Vladimira. 2007. Izmjene i dopune idejnog prijedloga muzeološke i prostorne koncepcije Muzeja Grada Pazina iz 1999. godine*

oggetti etnografici. Nello stesso anno fu assunto come conservatore l'etnologo Josip Milićević (Milićević, 1973:3, 1796:78). Il Museo etnografico dell'Istria fu fondato il 12 maggio 1962 e divenne l'istituzione più importante di questo genere in tutta l'Istria; gli fu confermato il diritto di amministrare il Castello, l'inventario e il materiale museale (Ivetić, Pavić, 2007:17). Ai tempi della sua registrazione in istituzione specializzata, il Museo etnografico dell'Istria aveva nel suo fondo all'incirca 800 oggetti, il deposito e un laboratorio fotografico che serviva per fotografare gli oggetti museali. All'epoca il direttore Josip Milićević e la custode Paulina Šepić erano dipendenti fissi del museo (Milićević, 1973:3, 1796:78).

## Bibliografia:

*Ujčić, Tugomil, Vitomir. 1953. Pazin, Gradska štamparija Pula*

*Milićević, Josip. 1973. Postojeće stanje i perspektiva Etnografskog muzeja Istre u Pazinu, inv.br: 306, knjižnica MDC-a*

*Milićević, Josip. 1976. Muzeji, izložbe i zbirke Istre, Tesi di laurea Magistrale*  
*Ivetić M., Zrnić, L. 1986. Katalog stalnog*

## Izvori:

Dopis etnologa Milovana Gavazzija o osnivanju središnjeg muzeja Istre u Pazinu iz 1956.g., arhivska dokumentacija MGP

Pismo M. Gavazzija upravitelju Narodnog muzeja u Pazinu iz 1961.g., arhivska dokumentacija, EMI/MEI, ur.br: 29/2/1961

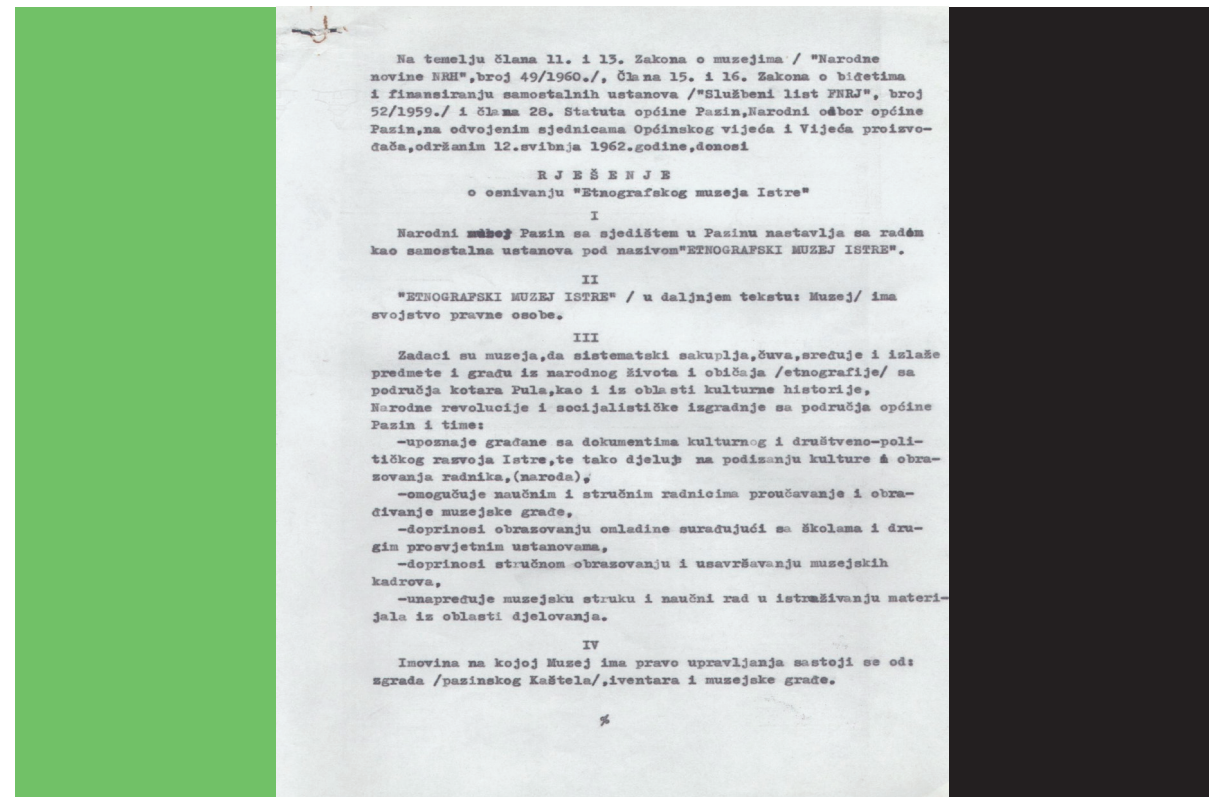
postava Etnografskog muzeja Istre, Tipograf, Rijeka

Ivetić, Marija, Pavić, Vladimira. 2007. Izmjene i dopune idejnog prijedloga muzeološke i prostorne koncepcije Muzeja Grada Pazina iz 1999. godine

## Fonti:

Corrispondenza dell'etnologo Milovan Gavazzi in relazione all'istituzione del museo centrale dell'Istria a Pisino (1956), archivio MGP

Lettera di M. Gavazzi al direttore del Museo popolare di Pisino (1961), archivio MEI, Numero di protocollo: 29/2/1961



Rješenje o osnivanju Etnografskog muzeja Istre  
Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
12.5.1962. g.

Provvedimento d'istituzione del „Museo Etnografico dell'Istria“  
Documentazione d'archivio, EMI/MEI  
Redatto il 12 maggio 1962



Fotografija Kaštel, rotonda – vjenčanje,  
1965. g. Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija Castello, rotonda – festa di matrimonio,  
1965, Collezione privata di Ana Krnjus

## OD TERENA DO ZBIRKE

## DAL CAMPO ALLA COLLEZIONE

Tamara Nikolić Đerić i Ivona Orlić

### Teren

Jedan od ključnih aspekata muzejskog i etnološkog djelovanja uopće predstavlja odlazak na teren. No, što zapravo predstavlja taj odlazak? Je li odlazak na teren nužan u fizičkom smislu ili se odlaskom na teren mogu smatrati i suvremena istraživanja virtualnog svijeta?<sup>1</sup>

Etnologija se, prije svega, zanima za ono što nije napisano, ne toliko zato što narodi koje ona proučava ne umiju pisati, koliko zato što je ono čime se zanima drukčije od svega što ljudi obično misle zabilježiti (Levi-Strauss 1977: 36–37).

Da bi došli do takvih podataka, etnolozi koriste kvalitativne metode (terenska istraživanja: intervju i promatranje sa sudjelovanjem...<sup>2</sup>) i kvantitativne (anketne upitnice, statističke analize prikupljenih podataka...) metode istraživanja.

Prilikom učestalih intervjuja, etnolozi nerijetko ostvaruju i emotivne poveznice s kazivačima što sama istraživanja upućuje na nove spoznajne nivoe. Tako dobivene informacije interpretirane su u okviru

### Il campo

Il lavoro sul campo è uno dei fattori principali nell'attività museale ed etnologica in generale. Ma questo recarsi fisicamente sul campo è indispensabile, oppure può essere ritenuta attività sul campo anche quella che comprende le ricerche moderne nel mondo virtuale?<sup>1</sup>

L'etnologia innanzitutto s'interessa di quello che non è scritto, non tanto perché i popoli da essa studiati non sanno scrivere, ma perché quello di cui essa si occupa, è diverso da tutto quello che le persone solitamente pensano di annotare (Levi-Strauss 1977: 36–37).

Per raccogliere dati di questo genere, gli etnologi si servono innanzitutto di specifici metodi di ricerca che si possono dividere in qualitativi (ricerche sul campo: intervista, osservazione e partecipazione...<sup>2</sup>) e quantitativi (sondaggi, analisi statistiche dei dati raccolti...).

Durante le frequenti interviste, spesso creiamo anche dei legami emotivi con i relatori che portano le ricerche a nuovi livelli cognitivi. Le informazioni così ottenute

postojećih antropoloških teorija, uz jasno definiranu poziciju etnologa-istraživača i svjesnost svojega biasa.

Etnolozi na terenu sakupljaju i buduću muzejsku građu koja može biti trodimenzionalna, papirnata, ali i nematerijalna, poput glazbe, plesa, gastronomije, pričanja priča, prenošenja određenih vještina i sl. Formalno rečeno, terensko istraživanje je oblik muzejske djelatnosti sa svrhom prikupljanja, evidentiranja i zaštite pokretne ili nepokretne etnografske građe te istraživanja nematerijalne kulture. Na taj način, između ostalog, obogaćujemo postojeće zbirke ili sakupljamo predmete za nove zbirke u skladu s trendovima i potrebama struke. Ranije se muzejska građa najčešće prikupljala upravo odlaskom na teren i otkupom predmeta u nestajanju, dok se danas do nje češće dolazi putem donacija ili otkupa od samog vlasnika, odnosno antikvara.

Nakon što predmeti dopijaju u muzej, slijedi stručna obrada:

- identifikacija, determinacija, klasifikacija i kategorizacija,
- analiza i opis,

vengono interpretate con l'aiuto delle teorie antropologiche esistenti, nelle quali la posizione dell'etnologo-ricercatore e la coscienza del proprio bias sono chiaramente definite.

Gli etnologi raccolgono in campo anche il futuro materiale museale che può essere tridimensionale, cartaceo ma anche immateriale come la musica, la danza, la gastronomia, le storie, la trasmissione di determinate abilità e simile.

La ricerca sul campo è una forma di attività museale che ha l'obiettivo di raccogliere, catalogare e tutelare il materiale etnografico mobile o immobile e di compiere ricerche sulla cultura immateriale. In questo modo, fra l'altro, arricchiamo le collezioni esistenti o raccogliamo oggetti per nuove collezioni, seguendo le tendenze e le esigenze della professione museale. In passato il materiale museale si raccoglieva prevalentemente recandosi sul campo per acquistare oggetti che stavano scomparendo, mentre oggi si tratta più spesso di donazioni o acquisti dallo stesso proprietario o dall'antiquario.

Quando gli oggetti giungono al Museo, segue la loro elaborazione:

- identificazione, determinazione, classifi-

- vrednovanje i interpretacija,
- stručno istraživanje,
- dokumentiranje.

Muzejska se građa do kasnih devedesetih obrađivala putem papirnatih inventarnih kartica s kojih su kasnije podaci prebačeni u informatički muzejski sustav. Danas se sve više radi na digitalizaciji i široj dostupnosti građe u vidu on-line aplikacija.

Osim prikupljenih, a kasnije i obrađenih predmeta, rezultati terenskog istraživanja, odnosno odlaska na teren, jesu i zvučni zapisi razgovora između kazivača i etnologa. Transkribiranje zvučnih zapisa i njihova analiza jedni su od temeljnih segmenata pri dedukcijskom zaključivanju o zadanoj temi te njezinoj interpretaciji. U samoj izložbi nerijetko se najupečatljiviji dio razgovora izdvoji i prenese u postav, u zvučnoj ili u pisanoj izvedbi, odnosno tekstualizacijom govora. Nekada su se razgovori bilježili isključivo uz pomoć olovke i bilježnice, dok danas, osim audiosnimaka, postoje potencijalno vjerodostojniji oblici bilježenja, poput videosnimanja (Marković 2012: 61). Tendencija je da se neponovljivi trenutak samog iskaza s cjelokupnim kon-

- cazione e categorizzazione,
- analisi e descrizione,
- valutazione e interpretazione,
- ricerca,
- documentazione.

Fino agli ultimi anni Novanta il materiale museale veniva elaborato mediante delle schede d'inventario in formato cartaceo, i cui dati successivamente sono stati trasferiti nel sistema informatico museale. Oggi si lavora sempre più sulla digitalizzazione e su un'accessibilità più ampia del materiale per mezzo delle applicazioni on-line.

Oltre alla raccolta e all'elaborazione degli oggetti, anche le riproduzioni audio dei colloqui fra i relatori e gli etnologi rappresentano i risultati della ricerca sul terreno. La trascrizione delle riproduzioni audio e la loro analisi sono uno dei segmenti basilari nella conclusione deduttiva sul tema assegnato e la sua interpretazione: così, la parte più espressiva di questi colloqui viene messa in risalto e proposta nella mostra, in una riproduzione audio o scritta, ovvero con la testualizzazione del parlato. Una volta i colloqui si annotavano esclusivamente con l'aiuto di una matita e un quaderno, mentre oggi, oltre alle



tekstom pohrani u arhiv te da se koristi za buduća istraživanja.

### Zbirka<sup>3</sup>

1957. je pri Narodnom muzeju Istre osnovana etnografska zbirka čiji su predmeti postali temelj za osnivanje Etnografskog muzeja Istre 1962. godine. No, već 1946. godine, prilikom dolaska članova Komisije za razgraničenje Istre, započinju prve etnomuzikološke aktivnosti. U prilog dokazivanju slavenstva, diljem Istre ispisuju se parole podrške Titu u Jugoslaviji, pleše se kolo u tradicijskoj odjeći te se, između ostalog, organizira izložba pod nazivom Svjedočanstvo o slavenstvu Istre koja je sadržavala i etnografski materijal.

Već su ti prvi koraci usmjerili muzejsku politiku sakupljanja ka vrednovanju tradicijske i svakodnevne kulture Istre. U službenim dokumentima<sup>4</sup> navodi se kako je osnovni razlog za pokretanje etnografske zbirke, a kasnije i muzeja, dokazivanje "hrvatstva/slavenstva" Istre. Unatoč politizaciji etnologije, svjesnost o raznolikosti istarske kulture vidljiva je iz dokumenata o otkupu građe druge provenijencije.<sup>5</sup>

riproduzioni audio esistono delle forme potenzialmente più attendibili come le riproduzioni video (Marković 2012: 61). La tendenza è di immortalare in un archivio il momento e il contesto irripetibile di quello che dice il narratore, e usarlo per le future ricerche.

### La collezione<sup>3</sup>

Nel 1957 nel Museo popolare dell'Istria è stata inaugurata la collezione etnografica. Nel 1962 gli oggetti di questa collezione sono diventati la base per istituire il Museo etnografico dell'Istria. Comunque, già nel 1946 in occasione dell'arrivo dei membri della Commissione per la determinazione dei confini dell'Istria, iniziano le prime attività etno-museologiche. Per dimostrare l'esistenza della slavità, in tutta l'Istria sorgono slogan di appoggio a Tito e alla Jugoslavia, si ballano le danze in abiti tradizionali e fra l'altro si organizza la mostra dal titolo *Le testimonianze sulla slavità dell'Istria che comprende anche del materiale etnografico*.

Già questi primi passi hanno spinto la politica museale della raccolta a valutare la cultura tradizionale e quotidiana. Dai documenti ufficiali<sup>4</sup> risulta che il

Tadašnja nacionalna, a tako i istarska etnografija, prvenstveno se bavila seljačkom kulturom. Suvremena etnografska stremljenja šire predmet znanstvenog istraživanja i na druge kulturne realnosti. Uz istraživanja seoske i gradske svakodnevice, etnolozi Etnografskog muzeja Istre svoje interese usmjeravaju i na industrijsku baštinu, poput one riboprerađivačke u Poreču te u Rovinju, duhanske u Rovinju, brodogradilišne u Puli, zatim na rudarenje na Labinštini, turizam na obali i agroturizme u unutrašnjosti Istre.

Nove društveno-političke okolnosti i vodstvo muzeja tijekom 90-ih godina dovode do istraživanja i formiranja zbirki u skladu s tadašnjom afirmacijom politike multikulturalnosti. Tome pridonosi i obrat unutar etnologije/kulturne antropologije koji dovodi do koncepta autorefleksije i subjektivnosti. Ti su koncepti okosnice daljnjih istraživanja i kritičnijeg sagledavanja tradicijske kulture u suvremenom svijetu.

Zbirke koje su predstavljale prvotni muzejski fundus bile su podijeljene prema materijalu predmeta: odjeća, drvodjelstvo

motivo basilare per avviare una collezione etnografica, e più tardi il museo, era il desiderio di attestare la „croatità/slavità“ dell'Istria. Nonostante ci sia una politicizzazione dell'etnologia, la coscienza sulla varietà della cultura istriana è visibile dai documenti sull'acquisto del materiale di altra provenienza.<sup>5</sup>

L'etnografia nazionale del tempo, assieme a quella istriana, si occupava principalmente di cultura contadina. Le tendenze etnografiche contemporanee estendono l'oggetto di studio scientifico anche su altre realtà culturali. Accanto alle ricerche sul quotidiano in paese e in città, gli etnologi del Museo etnografico dell'Istria rivolgono il loro interesse anche sul patrimonio industriale come quello della lavorazione del pesce a Parenzo e Rovigno, dei tabacchi a Rovigno, navale a Pola, mineraria nell'Albonese, il turismo sulla costa e gli agriturismi nell'entroterra istriano.

Nel corso degli anni Novanta le nuove circostanze socio-economiche e la direzione del museo, portano a compiere delle ricerche e a creare delle collezioni per affermare la multiculturalità, favorita anche dal cambiamento all'interno dell'etnologia/

i obrada metala, lončarstvo... Unatoč zbirka kojima je nedostajao kontekst, etnolozi od samih početaka pokazuju senzibilitet za raznovrsnost etnološke građe. O tome svjedoče novokoncipirane zbirke <sup>6</sup> i planovi terenskih istraživanja <sup>7</sup> usmjereni na fenomene koji danas spadaju u domenu nematerijalne kulture.

Kako je u tekstu već naglašeno, ranije politike otkupa predmeta bile su vođene idejom spašavanja tradicijske kulture od nestajanja. Danas, u vrijeme hiperprodukcije, nemoguće je sagledati, a time i sakupiti te čuvati u muzejima sve predmete kojima bi potencijalno mjesto bilo u muzeju. Neka suvremena muzeološka stajališta govore u prilog sve većem broju eko-muzeja ili muzeja in-situ te muzeoloških koncepata baziranih na principu čuvanja predmeta u autentičnom okruženju <sup>8</sup>, dok bi muzeji iste valorizirali i predstavljali putem suvremenih tehnologija.

antropologia culturale che porta ai concetti d'introspezione e soggettività. Questi concetti sono il fondamento delle successive ricerche e di una considerazione più critica della cultura tradizionale nel mondo contemporaneo.

Le collezioni, che all'inizio rappresentavano il fondo museale, si dividevano secondo il materiale con il quale venivano realizzati gli oggetti: abbigliamento, falegnameria e lavorazione dei metalli, ceramica.

Nonostante che a queste collezioni fosse mancato il contesto, sin dall'inizio gli etnologi dimostrarono una spiccata sensibilità per la varietà del materiale etnologico: lo testimoniano le nuove collezioni <sup>6</sup> e i piani delle ricerche condotte sul campo <sup>7</sup>, attente ai fenomeni che oggi appartengono alla sfera della cultura immateriale.

Com'è stato già affermato nel testo, le precedenti politiche di acquisto degli oggetti erano guidate dall'idea di salvare la cultura tradizionale per evitare che andasse persa. Oggi, in tempi d'iperproduzione è impossibile osservare nel suo complesso e di conseguenza neanche custodire nei musei tutti gli oggetti che qui potenzi-

## Popis literature:

Levi-Strauss, Claude. 1977. *Strukturalna antropologija*, Stvarnost, Zagreb

Marković, Jelena. 2012. *Pričanje o djetinjstvu. Život priča u svakodnevnoj komunikaciji. Biblioteka nova etnografija*, Zagreb

Moore, D. Jerry. 2002. *Uvod u antropologiju, Naklada Jesenski i Turk*, Zagreb

Pleše, Iva. 2005. *Jesam li bila na terenu. O etnografiji elektroničkog dopisivanja, Narodna umjetnost*, vol.42, str. 143-160

Tadej, Perla. 1983. *Mogućnosti i perspektive promatranja sa sudjelovanjem, U Revija za sociologiju*, br. 1-4. str. 81-94

Tomić-Koludrović, Inga i Leburić, Anči. 2002. *Sociologija životnog stila: prema novoj metodološkoj strategiji, Hrvatsko sociološko društvo, Naklada Jesenski i Turk*, Zagreb

almente dovrebbero trovare il loro posto. Alcune tendenze museali moderne parlano a favore di un numero sempre maggiore di eco-musei in situ e di concetti museologici basati sul principio di conservazione degli oggetti nel loro ambiente autentico <sup>8</sup>, mentre i musei valorizzerebbero e presenterebbero gli stessi con l'uso di tecnologie moderne.

## Bibliografija:

Levi-Strauss, Claude 1977. *Strukturalna antropologija*, Stvarnost, Zagreb

Marković, Jelena. 2012. *Pričanje o djetinjstvu. Život priča u svakodnevnoj komunikaciji. Biblioteka nova etnografija*, Zagreb

Moore, D. Jerry. 2002. *Uvod u antropologiju, Naklada Jesenski i Turk*, Zagreb

Pleše, Iva. 2005. *Jesam li bila na terenu. O etnografiji elektroničkog dopisivanja, Narodna umjetnost*, vol.42, str 143.-160.

Tadej, Perla. 1983. *Mogućnosti i perspektive promatranja sa sudjelovanjem, Revija za sociologiju*, br. 1-4. str. 81-94.

Tomić-Koludrović, Inga i Leburić, Anči. 2002. *Sociologija životnog stila: prema*

<sup>1</sup> Vidi Pleše, Iva „Jesam li bila na terenu. O etnografiji elektroničkog dopisivanja“, Narodna umjetnost (p.143.–160.), vol.42, lipanj 2005.

<sup>2</sup> Razvoj metode promatranja sa sudjelovanjem započinje s terenskim radom Bronislawa Malinowskog. Njegovo proučavanje kulture temelji se na ponašanjima, vjerovanjima i ritualima koja se mogu razumjeti promatranjem aktera u društvu, u njihovom prirodnom okruženju. Ključ razumijevanja drugih je dugoročno uranjanje u drukčiji način života. Promatranje zahtijeva sudjelovanje jer je to jedini način razumijevanja ponašanja. „...Malinowski tvrdi da je pokušaj življenja među domorocima važna protuteža etnografskim apstrakcijama o društvu i nastoji podsjetiti etnografa da su predmet njegova istraživanja živi ljudi, a ne muzejski eksponati“ (Morre 2002: 173). Moguće je da istraživač za vrijeme takvog terenskog rada uživa u društvenom životu koji ispituje. Primjenjujući ovu metodu „...terenski rad postaje neprestani proces razmišljanja, koji se obogaćuje teorijskim postavkama“ (Tomić–Koludrović i Leburic 2002: 245). U etnologiji je promatranje vezano uz sudjelovanje. Ako želimo promatrati neku skupinu, neovisno je li to primitivno pleme, etnička skupina ili turistička grupa, etnolog nužno mora sudjelovati u životu te skupine (Tadej 1983: 82).

<sup>3</sup> Skupina sustavno okupljenih predmeta koji su pohranjeni u muzeju, a zajednički su im tema, svrha ili materijal (djelatnici EMI).

<sup>4</sup> Prijedlog za organizaciju Narodnog muzeja u Pazinu, str. 2 arhiv MGP, 18. 5. 1955. g.

### *novoj metodološkoj strategiji, Hrvatsko sociološko društvo, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb*

<sup>1</sup> Vidi Pleše, Iva „Jesam li bila na terenu. O etnografiji elektroničkog dopisivanja“, Narodna umjetnost (p.143.–160.), vol.42, lipanj 2005.

<sup>2</sup> Lo sviluppo del metodo dell'osservazione con partecipazione inizia col lavoro sul campo di Bronislaw Malinowski. Il suo studio della cultura si basa sui comportamenti, le credenze e i riti che si possono capire osservando gli attori all'interno della società, nel loro ambiente naturale. La chiave per capire gli altri sta nel compiere una lunga immersione in un diverso modo di vivere. L'osservazione richiede la partecipazione perché questo è l'unico modo per capire i comportamenti. „...Malinowski afferma che il tentativo di vivere fra gli indigeni è un importante contrappeso alle astrazioni etnografiche sulla società e mira a ricordare all'etnografo che il vero oggetto delle sue ricerche sono le persone vive e non gli oggetti esposti al museo“ (Morre 2002: 173). È probabile che il ricercatore durante un simile lavoro sul campo si diverta al contatto con la realtà sociale che esamina. Nell'applicare questo metodo „...il lavoro sul campo diventa un processo incessante di riflessione che viene arricchito da impostazioni teoriche“ (Tomić–Koludrović i Leburic 2002: 245). Nell'etnologia l'osservazione è legata alla partecipazione. Se desideriamo osservare un gruppo, sia che si tratti di una tribù primitiva, di un gruppo etnico o turistico, l'etnologo deve necessariamente partecipare alla vita di tale gruppo (Tadej 1983: 82).

<sup>5</sup> Primjerice, predmeti talijanske gradske kulture, poput Škrinjje iz Rovinja i venecijanskog ogledala iz Vodnjana (prema: popis etnografskog materijala za otkup 1970. g. s područja Istre; arhivska dokumentacija EMI/MEI, spis 108) ili crnogorske ženske tradicijske odjeće iz Peroja, (prema: izvještaj sa službenih putovanja, 1961. g; rekognosciranje terena i otkup etnografskih predmeta; arhivska dokumentacija EMI/MEI, spis 18).

<sup>6</sup> Suvremena koncepcija zbirke Etnografskog muzeja Istre: Arhitektura i oprema kuće, Gospodarstvo, Proizvodnja tekstila, odjeće i obuće, odijevanje i osobni predmeti, Društvena i duhovna kultura, Migracije, Suvenir, suvremena interpretacija tradicijske kulture, Fotografije, Razglednice, čestitke i pisma, Grafike, Ostavštine.

<sup>7</sup> Program rada za 1972. godinu, str.4. arhivska dokumentacija EMI/MEI.

<sup>8</sup> Na sličnom konceptu bazirano je vrednovanje i njegovanje nematerijalne kulture.

<sup>3</sup> Gruppo di oggetti raccolti sistematicamente che sono custoditi nel museo e hanno in comune il tema, lo scopo o il materiale. Per es. la collezione di fotografie (dipendenti del MEI).

<sup>4</sup> Proposta per l'organizzazione del Museo popolare a Pisino, pag. 2 archivio del Museo civico di Pisino, 18 maggio 1955

<sup>5</sup> Per esempio gli oggetti della cultura cittadina italiana come lo scrigno di Rovigno e lo specchio veneziano di Dignano (vedi: elenco del materiale etnografico da acquistare del 1970 del territorio istriano; documentazione del MEI, documento 108) o gli abiti tradizionali femminili montenegrini di Peroi (vedi: relazione dai viaggi di lavoro nel 1961; esplorazione del terreno e acquisto di oggetti etnografici; documentazione d'archivio del MEI, documento 18).

<sup>6</sup> La concezione moderna delle collezioni del Museo etnografico dell'Istria: Architettura e arredamento della casa, Economia, Produzione del tessuto, degli indumenti e delle calzature, abbigliamento e oggetti personali, Cultura sociale e spirituale, Migrazioni, Souvenir, interpretazione contemporanea della cultura tradizionale, Fotografie, Cartoline, cartoline d'auguri e lettere, Grafiche, Eredità

<sup>7</sup> Programma di lavoro per il 1972, pag. 4, documentazione d'archivio del MEI

<sup>8</sup> Su un concetto simile si basa la valutazione e la cura della cultura immateriale



Rudarski šljem, E 7151, sredina  
20. st.  
Casco da minatore, E 7151, Metà  
del XX secolo



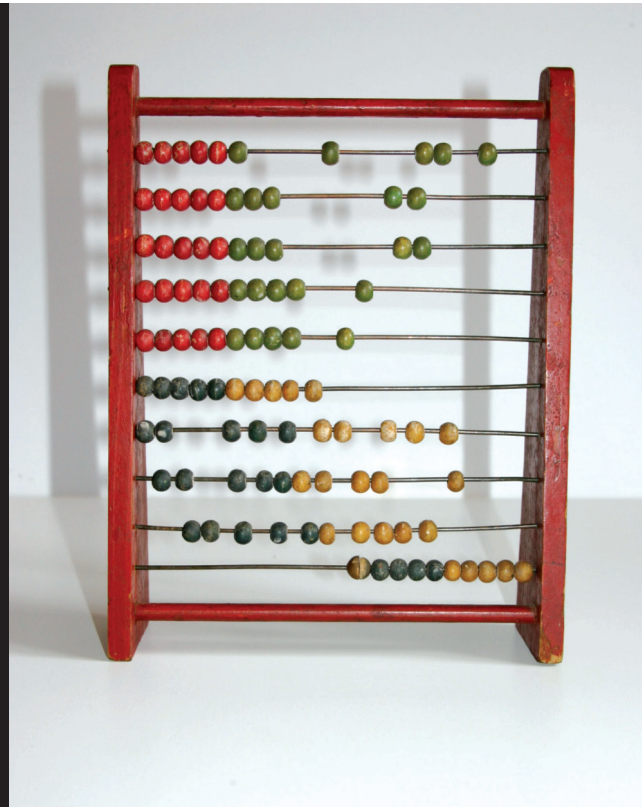
Razglednica  
Austro-ugarski narodni tipovi,  
Supružnici iz Barbana  
E 6254-2, 1. pol. 20. st.  
Cartolina  
Popolani austro-ungarici, Co-  
niugi di Barbana  
E 6254-2, I metà del XX secolo



Fotografija, Lovro Batel sviranje na mišni-  
cama, etnolog Zlatko Mileusnić, sekundarna  
dokumentacija Muzeja, 19.07.1982.  
Fotografija, Lovro Batel suona le mišnice,  
etnologo Zlatko Mileusnić  
Documentazione secondaria del Museo, 19  
luglio 1982



Fotografija  
Portret žene s cvijetom na haljini  
E 6207, 1916.g.  
Fotografia  
Ritratto di donna con un fiore sul  
vestito; E 6207, 1916



Dječja brojilica  
(pomagalo za učenje matematike)  
E 7362, 1. pol. 20. st.  
Conta per bambini  
Sussidio per imparare la matematica  
E 7362, I metà del XX secolo



Fotografija  
Portret Marije Zidarić  
E 5887, sredina 20. st.  
Fotografía  
Ritratto di Marija Zidarić  
E 5887, metà del XX secolo



Limena kutija za slastice/karamele,  
E 4448, 2. pol. 20. st.  
Scatola di latta per dolci/caramelle,  
E 4448, Il metà del XX secolo



Bukaleta  
Suvenir istarskih iseljenika u Americi  
E 5260, 1999.g.  
Boccale  
Souvenir degli emigrati istriani in America  
E 5260, 1999



12. Dječja kapica, kapica za otroka (ukrasi štite od uroka, štrigarija) E 103, oko 1920.g.  
Berretto per bambini (le decorazioni proteggono dalle stregonerie) E 103,  
Attorno al 1920

## MUZEJSKA EDUKACIJA

### EDUCAZIONE MUSEALE

Mirjana Margetić

Najčešći oblik komunikacije s posjetiteljima u Etnografskom muzeju Istre unazad četrdesetak godina bile su izložbe, i to izložbe stalnog postava te brojne tematske izložbe. Pedagoške aktivnosti bile su uglavnom usmjerene na stručna vodstva. Osnivanjem odjela za muzejsku pedagogiju 2002. godine proširuje se pedagoško djelovanje muzeja. Ne umanjujući značaj i vrijednost dosadašnjeg učenja u muzejima, posljednjih desetak godina muzej se ipak nastoji što više okrenuti prema van kako bi bio zanimljiviji što širem krugu ljudi te na taj način dobio novu muzejsku publiku. Intenzivnija je suradnja s odgojno-obrazovnim institucijama. Djeca nisu više samo pasivni promatrači u razgledavanju muzeja, već se aktivno uključuju u muzejsko edukativne radionice i igraonice. One su tematski vezane uz aktualne izložbe ili prate posebna događanja, kao npr. obilježavanje Međunarodnog dana muzeja, oživljavanje godišnjih običaja i sl. Osim radionica u samome muzeju, muzejska pedagoginja često izlazi iz muzejske zgrade i programe provodi u školama, knjižnicama, dječjim kampovima...

Jedan od prepoznatljivih edukativnih programa muzeja je Muzejsko edukativna

Negli ultimi quarant'anni la forma più frequente di comunicazione con i visitatori del Museo etnografico dell'Istria sono state le mostre, viste come esposizioni permanenti oppure tematiche. Le attività pedagogiche comprendevano generalmente le visite guidate. Con l'istituzione della sezione per la pedagogia museale avvenuta nel 2002, viene ampliata l'attività pedagogica del museo. Non volendo sminuire l'importanza e il valore dell'odierno studio museologico, nell'ultimo decennio il museo cerca sempre più di aprirsi all'esterno con l'obiettivo di attirare l'interesse dei visitatori e conquistare altro pubblico. Per questo motivo si lavora più intensamente, collaborando anche con le istituzioni educative. In questo modo i bambini non sono più solo osservatori passivi nella visita al museo, ma partecipano attivamente a laboratori educativi e a vari giochi: questi sono tematicamente legati alle mostre attuali, oppure seguono eventi speciali come la celebrazione della Giornata internazionale dei musei, il desiderio di rivivere ogni anno le antiche usanze e altro. Oltre a organizzare laboratori, la pedagoga del museo spesso esce fuori dall'edificio museale per recarsi a svolgere i vari programmi nelle scuole, nelle biblioteche, nei campi per bambini. Uno dei programmi educativi museali facilmente riconoscibili è l'Iniziativa educati-



akcija koja se održava povodom Međunarodnog dana muzeja (18. svibnja) u muzejima diljem Hrvatske. Muzeji na različite načine prezentiraju određenu zajedničku temu putem izložbi, radionica, predavanja, performansa i drugih oblika animiranja, prvenstveno mlade publike. Etnografski muzej Istre u njoj sudjeluje već deset godina, a osim škola iz Pazina, u akciji sudjeluju i učenici iz drugih istarskih gradova. Edukativni sadržaji Etnografskog muzeja Istre, osim za djecu, organiziraju se i za odrasle, i to u vidu radionica, predavanja ili manifestacija. Jedan od njih je i radionica tkanja na tkalačkom stanu na kojoj, uz pomoć stručnog voditelja, naši polaznici mogu naučiti ovu zaboravljenu vještinu. Muzej surađuje i s lokalnom zajednicom, domovima za starije osobe i dnevnim boravkom za starije. Njihovi korisnici često postaju suradnici muzeja u ulozi kazivača čija kazivanja kustosima pomažu prilikom terenskih istraživanja, ili postaju voditelji muzejskih radionica (radionica pletenja). Komunikacija s posjetiteljima, osim u muzeju, odvija se i putem Facebook stranice muzeja, danas nezaobilazne društvene mreže u svakodnevnoj komunikaciji.

va che si tiene nei musei di tutta la Croazia in occasione della Giornata internazionale dei musei (18 maggio); in quest'occasione i musei presentano in vari modi un tema comune, attraverso mostre, laboratori, conferenze, performance e altre forme d'animazione innanzitutto del pubblico giovane. Il Museo etnografico dell'Istria vi partecipa già da dieci anni, e oltre alle scuole di Pisino vi aderiscono anche gli alunni delle altre città istriane. I contenuti educativi del Museo etnografico dell'Istria, oltre che per i bambini, vengono organizzati anche per gli adulti sotto forma di laboratori, conferenze o manifestazioni.

Fra i laboratori c'è anche quello della tessitura sul telaio, un'arte ormai dimenticata, che gli interessati possono imparare con l'aiuto di una guida. Il museo collabora anche con la comunità locale, le case per anziani e il centro diurno per anziani. I loro utenti spesso collaborano con il museo come relatori (nel corso delle ricerche sul campo) o responsabili dei laboratori (per esempio l'arte del lavoro a maglia). La comunicazione con i visitatori si svolge non solo attraverso il museo ma anche per mezzo della rete sociale (facebook), oggi indispensabile nella comunicazione quotidiana.

## Manifestacije

Zadnjih nekoliko godina isprofilirale su se dvije manifestacije koje su danas već tradicionalne, a kojima muzej širi svoju djelatnost izvan okvira same zgrade i poslanja muzeja. To su:

ETNOFILM: Festival etnografskog filma, u organizaciji EMI/MEI-a, održava se u Rovinju od 2009. godine. Međunarodnog je natjecateljskog karaktera sa širokim spektrom tema; od etnografije, svakodnevnice, socijalno angažiranih tema pa sve do općenitog kritičkog propitivanja globalnih i lokalnih kulturnih fenomena. Festival prate i radionice snimanja i montaže filmova.

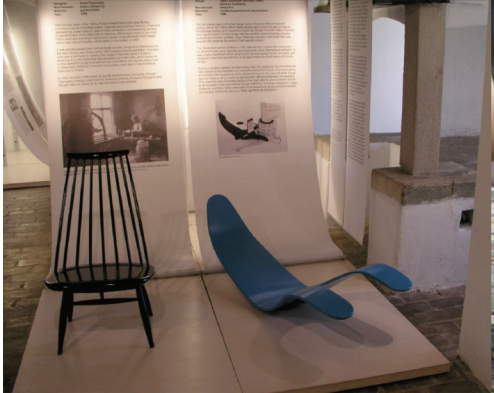
Europska Noć muzeja: manifestacija je koja se sredinom svibnja održava diljem Europe, a EMI/MEI u njoj kontinuirano sudjeluje od 2006. godine. Prvenstveni cilj je atraktivnim i zanimljivim sadržajima (radionice, igraonice, predavanja, koncerti) u muzej privući mladu populaciju i obitelji s djecom.

## Manifestazioni

Negli ultimi anni due manifestazioni, oggi divenute ormai tradizionali, si sono imposte rispetto alle altre, permettendo al museo di ampliare l'attività fuori dal proprio edificio e dalla mera attività museale. Queste sono:

L'ETNOFILM: Festival del film etnografico che dal 2009 è organizzato dal Museo etnografico dell'Istria, e si tiene a Rovigno. L'ETNOFILM è un concorso internazionale che abbraccia un'ampia gamma di tematiche: dall'etnografia, al quotidiano, a temi impegnati nel sociale e in generale alla considerazione critica dei fenomeni culturali globali e locali. Durante il festival si tengono anche dei laboratori che insegnano a filmare e a realizzare i filmati.

La Notte europea dei musei: è una manifestazione che si tiene a metà maggio in tutta l'Europa, e il Museo etnografico dell'Istria vi partecipa ininterrottamente dal 2006. L'obiettivo principale di questa manifestazione è di attirare con programmi interessanti (laboratori, giochi, conferenze, concerti) l'attenzione del pubblico più giovane e delle famiglie con bambini.



Fototeka EMI/MEI

## CENTAR ZA NEMATERIJALNU KULTURU ISTRE

## CENTRO PER LA CULTURA IMMATERIALE DELL'ISTRIA

Nuša Hauser

Centar za nematerijalnu kulturu Istre Etnografskog muzeja Istre (CENKI) osnovan je 2011. u Pićnu. Svojim djelatnostima posvećuje se istraživanju, dokumentiranju, njegovanju i populariziranju nematerijalne kulture Istre. Centar uspostavlja novu komunikaciju s pripadnicima lokalnih zajednica koje smatra aktivnim suradnicima u određivanju modela na temelju kojih se promišljaju njihovi kulturni identiteti. Njima se, i uz njih, otvara prostor kreaciji i edukaciji.

CENKI se podjednako okreće ruralnom i urbanom ambijentu u kojima bilježi i propituje životna znanja i prakse nematerijalne kulture Istre.

Nel 2011 è stato istituito, nell'ambito del Museo etnografico dell'Istria, il Centro per la cultura immateriale con sede a Pedena. Le sue attività sono dedicate alla ricerca, alla documentazione, alla cura e alla popolarizzazione della cultura immateriale dell'Istria. Il Centro instaura una nuova comunicazione con gli appartenenti alle comunità locali, ora ritenuti partecipanti attivi nello stabilire i modelli sulla base dei quali compiere le considerazioni sulle loro identità culturali. A loro e assieme a loro si aprono le porte alla creazione e all'educazione.

Con la stessa attenzione, il Centro per la cultura immateriale dell'Istria rivolge la sua attenzione all'ambiente rurale e urbano, dove annota ed esamina la forza vitale del sapere e delle prassi nella cultura immateriale dell'Istria.



Mora – Martin bez etikete 2012  
 La Mora – Martino senza l'etichetta 2012

Usanze Giochi Plesanje Conoscenze sulla natura  
 Sviranje Promišljanja o svijetu u kojem živimo Dialekti  
 Tradicijski zanati Lingue Proverbi Toponomastica  
 Znanja i vještine Strumenti musicali Proverbi  
 Pripreme hrane... Jezici Igre Idiomi  
 Divulgare Usmena književnost Canti  
 Conservare Pjevanje Preparazioni di cibi...  
 Popularizirati Accorgimenti sul mondo in cui viviamo  
 Apprendere Canti Govori Barzellette  
 Trasmettere alle nuove generazioni Znanja o prirodi  
 Istražiti Naučiti Toponimija  
 Ricercare Stimolare la creatività Letteratura orale  
 Dokumentirati Poticati kreativnost Vicevi  
 Apprendere Sačuvati Documentare  
 Comunicare  
 Otkriti Scoprire Apprendere Plesanje  
 Prenijeti novim generacijama Strumenti musicali  
 Komunicirati Conoscenze e abilità  
 Poticati kreativnost Danze  
 Pripreme hrane...  
 Tradicijski zanati Toponimija  
 Vicevi Accorgimenti sul mondo in cui viviamo  
 Preparazioni di cibi... Lingue  
 Conoscenze e abilità Poslovice Običaji  
 Pripreme hrane... Dijalekti Jezici

Centar za nematerijalnu kulturu Istre  
 Centro per la cultura immateriale dell'Istria  
 ETNOGRAFSKOG MUZEJA ISTRE  
 DEL MUSEO ETNOGRAFICO DELL'ISTRIA  
 Pićan | Pedena

## SUVREMENI IZAZOVI

### SFIDE MODERNE

Mario Buletić

Osvrt na proteklih pola stoljeća postojanja Etnografskog muzeja Istre poslužio je da, više nego o samim dostignućima muzeja, promislimo o ulozi koju u današnje vrijeme jedna takva institucija ima za zajednicu, ali i o njezinoj ulozi u budućnosti. Osim toga, prilika je to da se progovori i o etnologiji kao znanstvenoj disciplini u okvirima muzeološke prakse na području Istre, nekad i danas. Bit etnografskog muzeja je da sakuplja, dokumentira, čuva, interpretira i prikazuje posebnosti načina života putem materijalne kulture, kao i drugih nematerijalnih pojava svakodnevnog života ljudi u Istri. Osim što su institucije memorije i identiteta, od etnografskih, ali i drugih muzeja, danas se očekuje da omoguće i dodatne edukacijske aktivnosti koje potiču na kreativnost i promišljanje, interkulturalni i međugeneracijski dijalog te da budu otvoreni za komunikaciju sa zajednicom.

Potreba za promjenama i prilagodbama ukorak s vremenom i razvojem struke nužna je realnost koja pruža nove izazove, ali otvara pritom i neka pitanja. Gledano iz današnje perspektive, koji bi predmeti, priče i prakse svakodnevnoga života, koji uvjetuju naše postojanje te poimanje sebe

Le considerazioni sul mezzo secolo trascorso dall'istituzione del Museo etnografico dell'Istria, ci hanno aiutato a riflettere non solo sulle conquiste dello stesso, ma anche sul ruolo che un'istituzione del genere ha per la comunità oggi e in futuro. Questa è inoltre un'occasione per parlare di etnologia quale disciplina scientifica nell'ambito della prassi museologica sul territorio istriano in tempi passati e oggi. Il ruolo essenziale del museo è di raccogliere, documentare, custodire, interpretare e rappresentare tramite la cultura materiale, le peculiarità del modo di vivere e ciò che accade d'immateriale nella vita quotidiana dell'Istria. Oltre al ruolo che ricoprono d'istituzioni di memoria e identità, i musei etnografici e quelli di altro genere oggi devono offrire anche altre attività educative che stimolino la creatività e la riflessione, un dialogo interculturale e intergenerazionale, e una comunicazione con la comunità.

Le esigenze di cambiare e adattarsi a pari passo col tempo e di sviluppare la disciplina museale, sono una realtà indispensabile che offre nuove sfide aprendo al contempo alcune questioni. Guardando dalla prospettiva odierna, quali sono gli oggetti, le storie e gli usi della vita quotidiana che condizionano la nostra esistenza



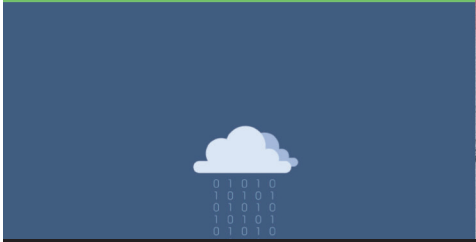
Autor fotografije: Andi Bančić  
Autore della fotografia: Andi Bančić



Fototeka EMI/MEI



Franci Blašković, Kanfanar 1986. Autor fotografije: Drago Orlić  
Franci Blašković, Canfanaro 1986. Autore della fotografia: Drago Orlić



i drugih, mogli biti zanimljivi za muzej budućnosti? Koje su vremenske i tematske granice o kojima etnologija u muzejskom kontekstu progovara i je li ih uopće potrebno imati?

Kultura se ne karakterizira statičnošću, već se na dinamičan način mijenja kroz vrijeme. Potrošačko društvo u kojem živimo, nove tehnologije, multimedijalni sadržaji i informacije koje dopiru do nas u najrazličitijim oblicima, u velikoj mjeri formiraju način na koji danas promatramo svijet oko sebe. Utjecaji globalne kulture na onu lokalnu, njezine posebnosti, ali i transformacije, (re)interpretacije tradicijskih vrijednosti – neke su od tema kojih se, kao dijela muzejske prakse, želimo dotaknuti kroz naš rad, kako kroz izložbenu, tako i kroz druge djelatnosti. U tom kontekstu, glavni ciljevi Etnografskog muzeja Istre jesu razvoj muzeološkog i društvenog aspekta. Realizacijom novog stalnog postava osuvremenit ćemo postojeće prikaze lokalnih kulturnih i društvenih praksi Istre. Strukturalna promjena stalnog postava učinit će muzej novim prostorom prilagođenim širokom spektru novih sadržaja koji će biti namijenjen posjetiteljima svih

e la concezione di noi stessi e degli altri, che potrebbero essere interessanti per il museo del futuro? Quali sono i limiti temporali e tematici che l'etnologia ci svela nel contesto museale, ed è veramente necessario che questi limiti esistano?

La cultura non è caratterizzata dalla staticità, ma cambia nel tempo in modo dinamico. La società dei consumi nella quale viviamo, le nuove tecnologie, i contenuti multimediali e le informazioni che arrivano a noi nelle forme più svariate, determinano in gran parte la nostra percezione del mondo odierno. Gli influssi della cultura globale su quella locale, le sue particolarità ma anche le trasformazioni, la (re)interpretazione dei valori tradizionali – sono alcune delle tematiche che desideriamo illustrare in futuro come parte della prassi museale, attraverso l'attività espositiva e altro. In questo contesto, gli obiettivi principali del Museo etnografico dell'Istria sono lo sviluppo dell'aspetto museologico e sociale. Nel realizzare questa mostra permanente attualizzeremo le rappresentazioni esistenti delle prassi culturali e sociali locali dell'Istria. Il cambiamento strutturale della mostra permanente farà sì che il museo diventi un nuovo spazio, adeguato a una

dobi. S druge strane, digitalno doba stvara i digitalne izazove. U tom smjeru, jedan od naših primarnih zadataka je učiniti dio muzejske građe što dostupnijim široj javnosti, na način da se iz čuvaonica, ladica i s drugih medija određena građa pohrani i u digitalnim oblacima.

Uloga muzeja u suvremenom društvu je da kroz svoje sadržaje potiče posjetitelje na razmišljanje, budi interes i omogući stjecanje novih znanja te pruži drukčije poglede i saznanja o lokalnim i drugim kulturama. Pritom, susret posjetitelja s muzejskim predmetima i temama često djeluje kao emotivan okidač za promišljanje o osobnim životnim iskustvima. Korak dalje i najveći izazovi u radu muzeja odnose se na aktivnu suradnju s lokalnim zajednicama. Naša je želja da muzej bude prepoznat kao prostor za promicanje relevantnih i aktualnih ideja, za interpretacije i prikazivanja mjesta i praksi svakodnevnog života ljudi vezanih za Istru.

vasta gamma di nuovi contenuti e adatto ai visitatori di tutte le età.

D'altra parte, l'era digitale genera anche sfide digitali. In questo senso, uno dei nostri compiti principali è quello di rendere parte del materiale museale quanto più accessibile ad un vasto pubblico, trasferendolo dai depositi, dai cassetti e altro, ai media digitali e proporlo sotto forma di nuvole digitali.

Il ruolo del museo nella società moderna è d'indurre tramite i suoi contenuti a riflettere, risvegliare l'interesse, permettere di acquisire nuove nozioni e offrire diversi punti di vista e conoscenze sulle culture locali e non. L'incontro dei visitatori con gli oggetti museali e le tematiche ha spesso l'effetto di una molla emotiva per riflettere sulle esperienze personali di vita.

Un ulteriore passo in avanti e le sfide maggiori nell'attività del museo riguardano la collaborazione attiva con le comunità locali. Il nostro desiderio è che il museo sia riconosciuto come un luogo idoneo per la promozione d'idee rilevanti e attuali, per l'interpretazione e la rappresentazione di luoghi e usi della vita quotidiana delle persone legate all'Istria.

## DJELATNICI ETNOGRAFSKOG MUZEJA ISTRE

### I DIPENDENTI DEL MUSEO ETNOGRAFICO DELL'ISTRIA

U Etnografskom muzeju Istre/Museo etnografico dell' Istria, prema spisu Josipa Miličevića iz 1973. te podacima iz matičnih knjiga zaposlenih, od 1961. do danas radila su ukupno 52 djelatnika. Radni staž zaposlenika varirao je, od nekoliko mjeseci do desetak i više godina. Na kraće razdoblje zapošljavali su se uglavnom sezonski radnici, tajnice muzeja i pomoćno tehničko osoblje. Svi stručni djelatnici, kustosice i kustosi, završili su visoko obrazovanje, smjer etnologije. Njima zahvaljujemo na razvitku muzejske etnografije i etnologije u Istri.

#### Kronološki slijed zapošljavanja kustosa:

##### **dr. sc. Josip Miličević (1933.–2000.)**

Kao kustos bio je zaposlen u muzeju u dva navrata, i to od listopada 1961. do rujna 1963. godine te ponovno, od veljače 1973. do kraja 1979. godine. Od 1974. do 1976. godine obnašao je funkciju direktora. Bio je prvi istarski etnolog koji je postigao doktorat iz etnologije, na temu istarskog tradicijskog rukotvorstva. Bavio se i nizom ostalih etnografskih tema (graditeljstvom, običajima, folklorom i njegovom prezen-

Secondo il documento redatto da Josip Miličević del 1973 e i dati dei libri mastri dei dipendenti, al Museo etnografico dell'Istria dal 1961 a oggi hanno lavorato complessivamente 52 dipendenti. Il periodo di servizio qui trascorso variava da alcuni mesi, a una decina e più anni. I lavoratori stagionali, le segretarie del museo e il personale tecnico ausiliario venivano impiegati per un periodo più breve. Tutti i dipendenti professionali, ovvero i conservatori e le conservatrici hanno terminato gli studi universitari di etnologia. Dobbiamo a loro lo sviluppo dell'etnografia museale e dell'etnologia in Istria.

#### Di seguito riportiamo in ordine cronologico tutti i conservatori susseguitisi nel museo:

##### **dr. sc. Josip Miličević, (1933–2000)**

È stato impiegato al museo in due fasi, rispettivamente come conservatore dall'ottobre del 1961 a settembre del 1963. La seconda volta ha lavorato qui da febbraio del 1973 alla fine del 1979. Dal 1974 al 1976 è stato direttore del museo. È stato il primo etnologo istriano a conseguire il dottorato in etnologia sul tema della manifattura tradizionale istriana. Si è occupato anche di tutta una serie di temi etnografici (edilizia, usanze, folclo-



tacijom, poviješću istarske etnologije), ali i općim problemima muzeologije. Intenzivno je surađivao i bio povezan s ostalim hrvatskim etnoložima, što je istarske kulturne teme aktualiziralo i afirmiralo u okviru hrvatske etnologije.

**Radmila Pavičević – Popović**, radila je kao direktorica od srpnja 1964. do listopada 1972. godine. Nakon djelovanja u Istri, vraća se u Srbiju gdje je nastavila s profesionalnim radom.

#### **Marija Ugrin (1940.–1987.)**

Radila je kao kustosica u Etnografskom muzeju Istre od svibnja 1969. do siječnja 1972., a zatim je kao etnologinja radila u Muzejskoj zbirci u Buzetu. Sustavno je obilazila područja Bužeštine i sjeverne Istre te bilježila etnografske podatke. Suradivala je s drugim istarskim muzejima.

**Marija Ivetić**, zaposlena je u muzeju od srpnja 1974. do lipnja 1997. Zajedno s kustosicom Lidijom Zrnić suautorica je izložbe/stalnog postava EMI-a koji je, većim dijelom, i danas zadržao prvobitni oblik. Autorica je mnogobrojnih izložbi i kataloga. Danas radi u Muzeju grada Pazina gdje obavlja funkciju muzejske savjetnice.

re e presentazione del folklore, storia dell'etnologia istriana), ma anche di problemi generali sul tema della museologia. Era legato anche agli altri etnologi croati con i quali ha collaborato intensamente, aggiornando i temi culturali istriani e affermandoli nell'ambito dell'etnologia croata.

**Radmila Pavičević – Popović** è stata direttrice del museo da luglio del 1964 all'ottobre del 1972. Dopo aver lavorato in Istria, ritornò in Serbia dove riprese a lavorare, sempre nella sua professione.

#### **Marija Ugrin (1940 –1987)**

Ha lavorato come conservatrice al Museo etnografico dell'Istria da maggio del 1969 a gennaio del 1972, per poi passare alla Collezione museale di Pinguento in veste di etnologa. Ha percorso sistematicamente il territorio del Pinguentino e dell'Istria settentrionale, annotando dati etnografici. Ha collaborato con altri musei istriani.

**Marija Ivetić** ha lavorato al museo da luglio del 1974 a giugno del 1997. Assieme alla conservatrice Lidija Zrnić è stata coautrice della mostra/esposizione permanente del MEI che anche oggi per la maggior parte ha conservato la sua forma primaria. Ha curato numerose mostre e cataloghi. Oggi lavora al Museo civico di Pisino come consulente museale.

**Zlatko Mileusnić**, kao kustos u muzeju radio je od travnja 1980. do srpnja 1983. godine. Predmet njegovog etnografskog interesa vezanog uz Istru bio je usmjeren na transport i maslinarstvo. Stručne članke objavljivao je u Buzetskom zborniku, Etnološkim istraživanjima i Glasu slovenskoga etnološkog društva. Danas radi u Etnografskom muzeju Zagreb kao viši kustos.

**mr. sc. Lidija Zrnić**, kao kustosica radila je od siječnja 1984. do ožujka 1987. Zajedno s Marijom Ivetić, suautorica je izložbe/stalnog postava EMI-a i pripadajućeg kataloga te stalnog postava u Muzejskoj zbirci Mošćenice. Publicirala je rad o obiteljskim zadrugama u Istri, a bavljenje tradicijskom medicinom usmjerilo ju je opsežnijem istraživanju u Peroju koje je poslužilo kao podloga njezinom magistarskom radu: Peroj: tri stoljeća identiteta Crnogoraca u Istri. Magistrirala je 1992. godine.

**Mira Francetić**, radila je kao kustosica od lipnja 1987. do lipnja 1997. Bavila se istraživanjem tradicijskih zanata i obrta. Autorica je nekoliko izložbi poput Tradicionalna obrada drva u Istri (1989.) i Od

**Zlatko Mileusnić** ha lavorato al museo come conservatore dall'aprile del 1980 a luglio del 1983. L'oggetto del suo interesse etnografico legato all'Istria era incentrato sul trasporto e l'olivicoltura. Ha pubblicato vari articoli scientifici in varie riviste come „Buzetski zbornik“, „Etnološka istraživanja“ e „Glas slovenskoga etnološkog društva“. Oggi lavora al Museo etnografico di Zagabria come conservatore responsabile.

**mr. sc. Lidija Zrnić** ha lavorato come conservatrice da gennaio del 1984 a marzo del 1987. Assieme a Marija Ivetić è coautrice della mostra/esposizione permanente del Museo etnografico dell'Istria e del relativo catalogo, e dell'esposizione permanente nella collezione museale „Mošćenice“. Ha pubblicato il lavoro sulle cooperative familiari in Istria, mentre lo studio della medicina tradizionale l'ha spinto a compiere una ricerca più dettagliata a Peroj, che poi le è servita come base per la tesi del suo master – „Peroj: tre secoli d'identità montenegrina in Istria“. Nel 1992 ha conseguito il master.

**Mira Francetić**, ha lavorato come conservatrice da giugno del 1987 a giugno del 1997. Si è dedicata alla ricerca dei mestieri tradizionali e all'artigianato. Ha curato

Popelnice do Vazma (1995.) Stalni postav nadopunila je izložbom Kovači i kovačija (1997.) koja prikazuje tradicijsku obradu metala u Istri. Danas radi u Hrvatskom muzeju naivne umjetnosti u Zagrebu kao muzejska pedagoginja i viša kustosica.

**Robert Bilić**, radio je kao kustos od svibnja 1996. do prosinca 2007. Vodio je tadašnju zbirku Drvo i metal i fototeku. Jedan je od autora zajedničke izložbe te kataloga Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru. Danas radi u Konzervatorskom odjelu Ministarstva kulture u Puli.

**dr. sc. Lidija Nikočević**, kao ravnateljica muzeja radi od svibnja 1997. Suautorica je izložbi Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru (2000.), Istra: različiti pogledi. Etnografske zbirke Istre kroz austrijsko-hrvatski dijalog (2002.) te je autorica izložbe Valiže & Deštini: Istra izvan Istre (2009.), koja je 2009. godine nagrađena godišnjom nagradom Hrvatskog muzejskog društva za najbolju izložbu u Hrvatskoj, dok je knjiga koja prati izložbu nagrađena nagradom „Milovan Gavazzi“ Hrvatskog etnološkog društva za 2011. godinu u kategoriji muzeološkog

alcune mostre come “Tradizionalna obrada drva u Istri”, (La lavorazione tradizionale del legno in Istria) 1989 e Od Popelnice do Vazma, (Dal mercoledì delle Ceneri a Pasqua) 1995. Ha completato l'esposizione permanente con la mostra Kovači i kovačija (I fabbri e le loro botteghe) del 1997 che illustra la lavorazione tradizionale del metallo in Istria. Oggi lavora al Museo croato di arte naif come pedagoga museale e conservatrice responsabile.

**Robert Bilić**, ha lavorato come conservatore da maggio del 1996 a dicembre del 2007. Ha curato la collezione di allora „Drvo i metal“ (Legno e metallo) e la fototeca. È uno degli autori della mostra collettiva e del catalogo Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru (Dagli attrezzi agricoli ai simboli dell'identità: la storia del souvenir istriano). Oggi lavora alla Soprintendenza ai beni culturali del Ministero della cultura a Pola.

**dr. sc. Lidija Nikočević**, lavora al museo da maggio del 1997 come direttrice. È coautrice delle mostre Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru (Dagli attrezzi agricoli ai simboli dell'identità: la storia del souvenir istriano) (2000), Istra različiti pogledi: Etnografske zbirke Istre kroz austrijsko-hrvatski dija-

rada. Objavila je brojne stručne i znanstvene tekstove i knjige s istarskim etnološkim temama. Članica je Povjerenstva za nematerijalnu kulturnu baštinu Ministarstva kulture i predsjednica Hrvatskog nacionalnog komiteta ICOM-a.

**dr. sc. Sandi Blagonić**, radio je u muzeju kao kustos od studenog 1997. do rujna 2000. godine. Jedan je od autora izložbe i kataloga Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru. Magistrirao je na temi Geneza i razvoj subetničkih skupina u Istri od 16. stoljeća do danas. Autor je niza znanstvenih i stručnih časopisa te dviju knjiga. Danas radi u Hrvatskoj akademiji znanosti i umjetnosti, ispostava Pula.

**dr. sc. Nevena Škrbić**, radila je kao kustosica od svibnja 1999. do rujna 2001. godine. Jedna je od autorica izložbi i kataloga Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru i Istra: različiti pogledi. Etnografske zbirke Istre kroz austrijsko-hrvatski dijalog. Bavila se temama vezanim za konstrukciju baštine i regionalnog identiteta.

log (Istria vari punti di vista: Le collezioni etnografiche dell'Istria viste attraverso il dialogo austriaco-croato) (2002), ed è autrice della mostra Valiže & Deštini: Istra izvan Istre (Valigie & destini: L'Istria fuori dall'Istria“ (2009), che ha vinto nel 2009 il Premio annuale della Società museale croata come migliore mostra della Croazia, mentre il libro che accompagna la mostra ha vinto il premio „Milovan Gavazzi“ della Società etnologica croata per il 2011, nella categoria dei lavori museologici. Ha pubblicato numerosi saggi scientifici e libri che trattano i temi dell'etnologia istriana. È membro della Commissione per il patrimonio culturale immateriale del Ministero della cultura e Presidente del Comitato nazionale croato dell'ICOM (International Council of Museums).

**dr. sc. Sandi Blagonić** ha lavorato al museo come conservatore da novembre del 1997 a settembre del 2000. È uno degli autori della mostra e del catalogo Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru (Dagli attrezzi agricoli ai simboli dell'identità: la storia del souvenir istriano). Ha conseguito il master sul tema Geneza i razvoj subetničkih skupina u Istri od 16. stoljeća do danas (Genesi e sviluppo dei gruppi sub etnici in Istria dal XVI secolo a oggi). Ha scritto numerosi saggi scientifici

**Mirjana Margetić**, zaposlena je u muzeju od prosinca 2000. godine kao kustosica/viša muzejska pedagoginja. Vodi zbirku Proizvodnja tekstila, odjeće i obuće, odijevanje i osobni predmeti. Područja istraživanja su joj uskršnji običaji, tradicijski zanati i dječja kultura. Objavila je nekoliko stručnih radova s ovom tematikom te snimila više dokumentarnih filmova. Osmišljava i provodi muzejsko edukativne programe za djecu i odrasle, sudjeluje na stručnim skupovima te objavljuje stručne radove i priloge iz muzejske pedagogije. Autorica je nekoliko edukativnih izložbi i kataloga. Aktivna je članica DMGI-a, HMD-a i ICOM-a.

**dr. sc. Olga Orlić**, radila je kao kustosica od veljače 2001. do lipnja 2006. godine. Vodila je tadašnju zbirku Lončarstvo te kasnije zbirku tekstila. Autorica je izložbe i kataloga Tkalcu u Istri za koju je i dobitnica godišnju nagradu „Milovan Gavazzi“ Hrvatskog etnološkog društva za 2004. godinu te je suautorica izložbe Kruh naš svagdašnji. Istraživala je teme tekstilnog rukotvorstva, a rezultat tih istraživanja je i njezin magistarski rad posvećen muškom tradicijskom odijevanju u Istri, te božićnih

e due libri. Ora lavora alla sezione polese dell'Accademia croata della scienza e dell'arte.

**dr.sc. Nevena Škrbić** ha lavorato come conservatrice da maggio del 1999 a settembre del 2001. È una delle autrici della mostra e del catalogo *Od ordenja do simbola identiteta: priča o istarskom suveniru* (Dagli attrezzi agricoli ai simboli dell'identità: la storia del souvenir istriano) e della mostra *Istra različiti pogledi: Etnografske zbirke Istre kroz austrijsko-hrvatski dijalog* (Istria, vari punti di vista: Le collezioni etnografiche dell'Istria viste attraverso il dialogo austriaco-croato). Si è occupata di temi legati alla creazione del patrimonio dell'identità regionale.

**Mirjana Margetić** lavora al museo dal dicembre del 2000 come conservatrice/pedagoga museale responsabile. Cura la collezione „Proizvodnja tekstila, odjeće i obuće, odijevanje i osobni predmeti“ (Produzione tessile, abbigliamento e calzature, il vestire e gli oggetti personali). I campi della sua ricerca sono le usanze pasquali, i mestieri tradizionali e la cultura infantile. Ha pubblicato alcuni saggi su questi temi e ha realizzato vari filmati documentari. Idea e crea programmi educativi museali per bambini e adulti, partecipa a incontri

običaja u Istri. Objavljivala je u Etnološkim istraživanjima, Istarskoj enciklopediji i drugdje. Danas radi u Institutu za antropologiju u Zagrebu.

**mr. sc. Tanja Kocković Zaborski**, radi kao kustosica od studenog 2001. Vodi zbirku Arhitektura i oprema kuće. Bila je suradnica na projektima koji su uključivali i izložbeni aspekt poput *Stoljeće vina – oprema za čuvanje i posluživanje vina* (2001.), *Zbirka za obradu zemlje, transport i preradu poljoprivrednih proizvoda* (2002.), *Tradicionalni način nošenja i čuvanja vode* (2002.) i *...san spekla pincu* (2004.). Magistrirala je na temu *Tartufi kao istarski simbol: Etnološka analiza gastronomskog regionalnog identiteta*. Voditeljica je manifestacije „Pazi što jedeš“. Stručne i znanstvene radove vezane uz temu prehrane objavljuje u Etnološkoj tribini te u raznim drugim zbornicima.

**Boris Koroman**, radio je kao kustos od studenog 2005. do svibnja 2007. godine. Autor je stalnog postava Memorijalne zbirke Mije Mirkovića Mate Balote u Raklju. Stručne i znanstvene radove vezane uz temu usmene književnosti, gospodar-

profesionali e pubblica saggi e contributi sul tema della pedagogia museale. Ha curato varie mostre educative e cataloghi. È membro attivo delle seguenti organizzazioni DMGI (Società dei dipendenti dei musei e galleristi dell'Istria), HMD (Società museale croata) e dell'ICOM (International Council of Museums).

**dr.sc. Olga Orlić**, ha lavorato come conservatrice da febbraio del 2001 a giugno del 2006. Ha curato la collezione „Lončarstvo“ (Ceramica) e in seguito la collezione tessile. È autrice della mostra e del catalogo *Tkalcu u Istri* (I tessitori in Istria) per la quale ha vinto il premio annuale „Milovan Gavazzi“ della Società etnologica croata per il 2004 ed è coautrice della mostra *Kruh naš svagdašnji* (Il nostro pane quotidiano). Si è dedicata ai temi della manifattura tessile (dai quali ha preso lo spunto per la sua tesi di master dedicata all'abbigliamento tradizionale maschile in Istria) e alle usanze natalizie in Istria. Ha pubblicato i suoi lavori nella rivista „Etnološka istraživanja“, nell'„Istarska enciklopedija“ (Enciclopedia istriana) e altrove. Oggi lavora all'Istituto di antropologia di Zagabria.

**mr.sc. Tanja Kocković Zaborski** lavora come conservatrice al museo dal novembre del 2001. Cura la collezione „Arhitek-

stva i vjerovanja objavljivao je u Istarskoj enciklopediji, Fažanskom libru i drugdje. Danas radi na Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, Odjel za humanističke znanosti kao asistent na Odsjeku za kroatistiku.

**dr. sc. Ivona Orlić**, zaposlena je kao kustosica od svibnja 2006. Vodi zbirku Gospodarstvo. Magistrirala na temu Franci Blašković i suvremeni istarski identitet, doktorirala na temu Regionalni identitet u suvremenoj turističkoj ponudi Istre. Stručne i znanstvene radove te dvije knjige veza- ne uz etnografiju i etnologiju Istre objavljuje u Narodnoj umjetnosti, Etnološkoj tribini, Etnološkim istraživanjima i drugdje.

**Tamara Nikolić Đerić**, zaposlena je kao kustosica od svibnja 2008. Vodi zbirke Fotografije, Razglednice, čestitke i pisma, Ostavštine te zbirku Grafike. Autorica je i voditeljica Festivala dokumentarnog etnografskog filma ETNOFILM od 2009. Bila je suradnica na izložbi: Valiže & Deštini: Istra izvan Istre (2009.). Trenutno polazi doktorski studij iz etnologije. Aktivna je članica DMGI-a i ICOM-a. Objavljuje stručne i znanstvene radove u Etnološkoj tribini, Etnološkim istraživanjima i drugdje.

tura i oprema kuće“ (Architettura e arredo della casa). È stata collaboratrice ai progetti che comprendevano anche l'aspetto espositivo come *Stoljeće vina – oprema za čuvanje i posluživanje vina (Il secolo del vino – l'attrezzatura per conservare e servire il vino)* 2001, *Zbirka za obradu zemlje, transport i preradu poljoprivrednih proizvoda (Collezione per la lavorazione della terra, il trasporto e la trasformazione dei prodotti agricoli)* 2002, *Tradizionalni način nošenja i čuvanja vode (La maniera tradizionale di portare e conservare l'acqua)* 2002 e *...san spekla pincu (...ho fatto la pinza)* 2004. Ha conseguito il master con il tema *Tartufi kao istarski simbol: Etnološka analiza gastronomskoga regionalnog identiteta (I tartufi come simbolo istriano: l'analisi etnologica dell'identità regionale gastronomica)*. Cura la manifestazione „Pazi što jedeš“ (Attento a quello che mangi). Publica i suoi interventi e saggi scientifici sull'alimentazione nell'„Etnološka tribina“ e in varie raccolte.

**Boris Koroman** ha lavorato come conservatore da novembre del 2005 a maggio del 2007. È autore dell'esposizione permanente della Collezione dedicata alla memoria di Mijo Mirković Mate Balota a Rakalj (Castelnuovo d'Arsa). Ha pubblicato i suoi lavori legati al tema della letteratura orale,

**Ana Montan**, radila je u muzeju kao kustosica od srpnja 2008. do srpnja 2010. godine. Vodila je zbirku suvenira, stručnu muzejsku biblioteku te je radila na sekundarnoj dokumentaciji.

**Mario Buletić**, zaposlen je kao kustos od svibnja 2009. godine. Vodi zbirku Društvena i duhovna kultura i Suveniri, suvremena interpretacija tradicijske kulture. Bio je suradnik na izložbi: *Valiže & Deštini: Istra izvan Istre* (2009.) te je suautor izložbe *Kuhinja none Fume* (2012.) Sudjelovao je i izlagao na međunarodnim stručnim skupovima. Aktivan je član ICOM-a, ICME-a i DMGI-a.

**Zorana Geržinić**, radila je kao kustos pripravnik od ožujka 2011. do ožujka 2012. Obrađivala je arhivsku građu Etnografskog muzeja Istre, a njezin veći dio iskorišten je za potrebe izložbe u povodu 50 godina Etnografskog muzeja Istre. Bila je zadužena za vođenje specijalizirane knjižnice muzeja te sistematiziranje građe u fototeci. Danas radi u Gradskoj knjižnici Poreč.

all'economia e alle credenze, nell'„Istarska enciklopedija“ (Enciclopedia istriana), „Fažanski libar“ (Libro fasaneso) e altrove. Oggi lavora all'Università degli Studi Juraj Dobrila di Pola, Dipartimento di scienze umanistiche, quale assistente al Corso di studio di croatistica.

**dr.sc. Ivona Orlić** lavora come conservatrice al museo dal maggio del 2006. Cura la collezione „Gospodarstvo“ (Economia). Ha conseguito il master sul tema *Franci Blašković i suvremeni istarski identitet*, (Franci Blašković e l'identità istriana contemporanea), e il dottorato sul tema *Regionalni identitet u suvremenoj turističkoj ponudi Istre (L'identità regionale nell'odierna offerta turistica dell'Istria)*. Publica i suoi interventi e saggi scientifici nelle riviste „Narodna umjetnost“, „Etnološka tribina“, „Etnološka istraživanja“ e altrove.

**Tamara Nikolić Đerić**, lavora come conservatrice dal maggio del 2008. Cura le collezioni „Fotografija“ (Fotografia), „Razglednice, čestitke i pisma“ (Cartoline, cartoline d'auguri e lettere), „Ostavština“ (Eredità) e la collezione „Grafika“ (Grafica). Dal 2009 è autrice e conduttrice del festival del film etnografico documentario „ETNOFILM“. Nel 2009 ha collaborato alla realizzazione della mostra: *Valiže &*

**Nuša Hauser**, od kolovoza 2011. godine radi kao dokumentaristica Centra za nematerijalnu kulturu Istre, Etnografskog muzeja Istre sa sjedištem u Pićnu. Pokrenula je niz stručnih predavanja i događanja na temu nematerijalne kulture Istre, a od 2011. organizira manifestaciju „Matrin bez etikete“.

Prvi vršitelj dužnosti direktora novoosnovanog Etnografskog muzeja Istre bio je etnolog **Josip Miličević**, 1962. godine. Danas, 2012. godine, funkciju ravnatelja obnaša etnologinja Lidija Nikočević. U međuvremenu, ovisno o raznim utjecajima privrede i politike, muzej u određenim vremenskim razmacima gubi svoju samostalnost te je ponovno stječe. Sukladno tome mijenja se i rukovodstvo muzeja te njime u određenim fazama upravljaju direktori/ce, voditelji/ce, v.d. direktori i, u konačnici, ravnateljica. Muzejom su upravljali, osim već navedenih, i Ljubomir Petrović, Radmila Pavičević – Popović, Zvonimir Juričić, Mira Francetić i Marija Ivetić.

**Deštini: Istra izvan Istre, (Valigie & Destini: l'Istria fuori dall'Istria).** Ora sta frequentando il dottorato di etnologia. È membro attivo della società DMGI (Società dei dipendenti dei musei e galleristi dell'Istria), e dell'ICOM (International Council of Museums). Pubblica i suoi interventi e saggi scientifici nelle riviste „Etnološka tribina“, „Etnološka istraživanja“ e altrove.

**Ana Montan**, ha lavorato al museo come conservatrice da luglio del 2008 a luglio del 2010. Ha curato la collezione di souvenir, la biblioteca museale e ha lavorato sulla documentazione secondaria.

**Mario Buletić**, lavora come conservatore dal maggio del 2009. Cura la collezione „Društvena i duhovna kultura“ (La cultura sociale e spirituale) e „Suvenir, suvenere interpretacija tradicijske kulture“ (I souvenir, interpretazioni moderne della cultura tradizionale). Ha collaborato alla mostra: Valiže & Deštini: Istra izvan Istre (Valigie & destini: l'Istria fuori dall'Istria) nel 2009 ed è coautore della mostra Kuhnja none Fume, (La cucina di nonna Fuma) del 2012. Ha partecipato ed ha esposto a vari incontri internazionali del settore museale. È membro attivo dell'ICOM (International Council of Museums), dell'ICME (International Committee for Museums

## Ostali djelatnici muzeja:

Ljubomir Petrović – prvi je upisani djelatnik muzeja, radio je od 01.01.1961. do 30.06.1961.

Paulina Šepić – radnica  
01.01.1961. – 16.09. 1968.

Andela Ukotić – radnica  
30.04.1963. – nepoznato

Sonja Prelac – preparator  
01.05.1965. – 25.09.1974.

Jordan Juričić – sekretar  
01.01.1966. – 25.05.1970.

Marija Turčinović – radnik  
01.01.1969. – 02.08.1971.

Ladislav Barišić – voditelj likovne galerije Motovun  
01.02.1972. – 20.12.1972.

Slavica Rabar – pomoćni preparator  
22.05.1973. – nepoznato

and Collections of Ethnography) e del DMGI (Società dei dipendenti dei musei e galleristi dell'Istria).

**Zorana Geržinić** ha lavorato al museo come conservatrice tirocinante da marzo del 2011 a marzo del 2012. Ha elaborato il materiale d'archivio del Museo etnografico dell'Istria; la maggior parte di questo materiale è stata usata per le esigenze della mostra organizzata in occasione dei cinquant'anni del Museo etnografico dell'Istria. Era incaricata per la gestione della biblioteca specializzata del museo e per la sistematizzazione del materiale della fonoteca. Oggi lavora alla Biblioteca civica di Parenzo.

**Nuša Hauser**, dall'agosto del 2011 lavora come documentarista presso il Centro per la cultura immateriale dell'Istria del Museo etnografico dell'Istria, con sede a Pedena. Ha promosso tutta una serie di conferenze ed eventi sul tema della cultura immateriale dell'Istria, e dal 2011 organizza la manifestazione Martin bez etikete (Martino senza l'etichetta).

L'etnologo **Josip Miličević** è stato il primo facente funzione direttore del Museo etnografico dell'Istria nel lontano 1962.

Karlo Blašković – čuvar, čistač  
01.10. 1974. – 01.10.1980.

Branko Červar – referent za  
opće poslove  
01.10. 1974. – 31.08.1979.

Boja Blašković – radnica  
02.12.1975. – 18.02.1992.

Mario Križmanić – referent za  
opće poslove  
12.12.1975. – 07.03.1985.

Bojana Milevoj – referent za  
opće poslove  
10.10.1979. – nepoznato

Ida Šajina – prodavačica ulaznica  
i suvenira  
01.05.1984. – 15.10.1984.

Ida Urović – prodavačica ulaznica  
01.05.1987. – 28.11.1987.

Irena Dajačić – prodavačica ulaznica  
19.04. 1988. – 25.10.1992.

Oggi, nel 2012 questo ruolo è ricoperto dall'etnologa Lidija Nikočević. In questo periodo, il museo ha talvolta perso e poi riacquisito la sua autonomia, secondo i vari influssi politici ed economici: come conseguenza, cambiava anche la direzione per cui in svariate fasi il museo era amministrato da direttori/direttrici, responsabili, f.f. direttori e in conclusione, dalla direttrice. Oltre ai direttori già menzionati, il museo è stato diretto anche da Ljubomir Petrović, Radmila Pavičević – Popović, Zvonimir Juričić, Mira Francetić e Marija Ivetić.

### Altri dipendenti del museo:

Ljubomir Petrović – è il primo dipendente registrato del museo e ha lavorato dal 01/01/1961 al 30/06/1961

Paulina Šepić – lavoratrice  
01/01/1961 – 16/09/ 1968

Anđela Ukotić – lavoratrice  
30/04/1963 – ignoto

Sonja Prelac – preparatrice  
01/05/ 1965 – 25/09/1974  
Jordan Juričić – segretario  
01/01/1966 – 25/05/ 1970

Robi Jedrejčić – kućni majstor  
18.12.1989. – 30.09.1992.

Loredana Tepuš – spremačica  
01.05.1993. – do danas

Mirjan Rimanić – viši muzejski tehničar  
01.12.1993. – 09.05. 1995.

Vesna Boldin – računovodstvo  
27.05.1994. – do danas

Rozana Legović – tajnica  
01.10. 1998. – 08.03.2000.

Arsen Pletenac – preparator  
16.10.1998. – 31.12.2002.

Vltava Muk – muzejski tehničar  
17.04.2000. – 30.11. 2000.

Jadranka Gregorović – tajnica  
20.05.2002. – 15.09.2002.

Nevija Bravar – tajnica  
23.09. 2003. – 16.02. 2004.

Dragan Dimovski – preparator  
01.01.2003. – do danas

Marija Turčinović – lavoratrice  
01/01/1969 – 02/08/ 1971

Ladislav Barišić – responsabile della galleria d'arte a Montona  
01/01/1972 – 20/12/1972

Slavica Rabar – aiuto preparatrice  
22/05/ 1973 – ignoto  
Karlo Blašković – guardiano, addetto alle pulizie  
01/10/ 1974 – 01/10/1980

Branko Červar – addetto agli affari generali  
01/10/ 1974 – 31/08/ 1979

Boja Blašković – lavoratrice  
02/12/1975 – 18/02/ 1992

Mario Križmanić – addetto agli affari generali  
12/12/1975 – 07/03/ 1985

Bojana Milevoj – addetto agli affari generali  
10/10/1979 – ignoto

Ida Šajina – venditrice di biglietti d'ingresso e souvenir  
01/05/1984 – 15/10/ 1984

Sanja Milanović – prodavačica ulaznica i suvenir  
15.04.2004. – do danas

Daša Crha Lorencin – stručni suradnik  
15.09. 2008. – 28.08.2010.

Tajana Ujčić – stručni suradnik na projektu  
28.03.2009. – 01.04.2010.  
01.05.2010. – 11.04.2012.

Elizabeta Horvat – prodavačica ulaznica i suvenir  
22.05. 2006. – 09.06. 2006.

Ida Urović – venditrice di biglietti d'ingresso  
01/05/ 1987 – 28/11/ 1987

Irena Dajačić – venditrice di biglietti d'ingresso  
19/04/ 1988 – 25/10/ 1992

Robi Jedrejčić – addetto alla manutenzione  
18/12/ 1989 – 30/09/1992

Loredana Tepuš – donna delle pulizie  
01/05/ 1993 – a oggi

Mirjan Rimanić – tecnico museale responsabile  
01/12/1993 – 09/05/ 1995

Vesna Boldin – contabile  
27/05/ 1994 – a oggi

Rozana Legović – segretaria  
01/10/ 1998 – 08/03/ 2000

Arsen Pletenac – preparatore  
16/10/1998 – 31/12/2002

Vltava Muk – tecnico museale  
17/04/2000 – 30/11/ 2000

Jadranka Gregorović – segretaria

20/05/ 2002 – 15/09/ 2002

Nevija Bravar – segretaria  
23/09/ 2003 – 16/02/ 2004

Dragan Dimovski – preparatore  
01/01/2003 – a oggi

Sanja Milanović – venditrice di biglietti d'ingresso e souvenir  
15/04/ 2004 – a oggi

Daša Crha Lorencin – collaboratrice professionale  
15/09/ 2008 – 28/08/2010

Tajana Ujčić – collaboratrice professionale a progetto  
28/03/ 2009 – 01/04/ 2010  
01/05/ 2010 – 11/04/ 2012

Elizabeta Horvat – venditrice di biglietti d'ingresso e souvenir  
22/05/ 2006 – 09/06/ 2006

## POPIS IZLOŽENIH PREDMETA ELENCO DEGLI OGGETTI ESPOSTI

1. Lonac od zemlje  
E 19, oko 1930. g.  
Pentola di terracotta  
E 19 Attorno al 1930
2. Drvena zdjela, skleda  
E 89, oko 1920.g.  
Scodella di legno, skleda  
E 89 Attorno al 1920
3. Ručni mlin za papar  
E 239, oko 1900.g  
Macinino da pepe a mano  
E 239 Attorno al 1900
4. Bokal od gline, broka  
E 619, 1900.g  
Boccale di argilla, brocca  
E 619 Attorno al 1900
5. Limena kutija za slastice/karamele  
E 4448, 2. pol. 20. st.  
Scatola di latta per dolci/caramelle  
E 4448 Il metà del XX secolo
6. Drveni bat, bat za peštat ulike  
E 71-1, 1. pol. 20. st  
Martello di legno, per pestare le olive  
E 71-1, I metà del XX secolo
7. Konobarski prsluk, muški  
E 4492, 2. pol. 20. st.  
Gilet per camerieri  
E 4492, Il metà del XX secolo
8. Rudarski šljem  
E 7151, sredina 20. st.  
Casco da minatore  
E 7151, Metà del XX secolo
9. Povoj za dijete, faša  
(njime su se djeca povijala, fašivala do kraja 60-tih god. 20. st.) E 4339, 1929.g.  
Fascia per neonato (usata per fasciare i neonati, fino alla fine degli anni Sessanta del XX secolo) E 4339, 1929
10. Ženski kaput bez rukava, čerma (prvi upisani predmet u fundus muzeja, otkupljen 28.6.1960.) E 1, oko 1935.g.  
Cappotto da donna senza maniche, Čerma (il primo oggetto iscritto nel fondo del museo, acquistato il 28 giugno 1960)  
E 1, Attorno 1935
11. Pionirska značka (zadnji upisani predmet u fundus muzeja, otkupljen 5.7.2012.)  
E 7393, 1970.g.



Distintivo dei pionieri (l'ultimo oggetto iscritto nel fondo del museo, acquistato il 5 luglio 2012) E 7393, 1970

12. Dječja kapica, kapica za otroka (ukrasi štite od uroka, štrigarija) E 103, oko 1920.g. Berretto per bambini (le decorazioni proteggono dalle stregonerie) E 103 Attorno al 1920

13. Britva za brijanje, E 7008 1. pol. 20. st. Rasoio, E 7008, I metà del XX secolo

14. Dvojnica, vidalica, puhaći instrument E 621, oko 1945.g. Dvojnica, vidalica, strumento a fiato E 621, Attorno al 1945

15. Svirala, mišnjica unjela (puhaći instrument koji se veže na mih) E 2685, 1977.g. Svirala, mišnjica unjela Strumento a fiato usato con la zampogna E 2685, 1977

16. Školski list, Radost E 4295, 1957.g. Periodico scolastico, RADOST E 4295, 1957

17. Slika Ljudski život, kršćanski svjetonazor, E 4356, oko 1904.g. Quadro La vita umana nella visione cristiana del mondo, E 4356, Attorno al 1904

18. Drveno raspelo E 4769, 2. pol. 20. st. Crocifisso in legno, E 4769, Il metà del XX secolo

19. Slika Uspomena s vjenčanja E 4770, 1. pol. 20. st. Quadro Ricordo di un matrimonio E 4770, I metà del XX secolo

20. Igračka Pluton, E 7241, 1962.g. Giocattolo Pluto, E 7241, 1962

21. Časopis, Predškolsko dijete, E 7348, 1950.g. Periodico „Predškolsko dijete“ E 7348, 1950

22. Dječja brojilica, (pomagalo za učenje matematike), E 7362, 1. pol. 20. st. Conta per bambini Sussidio per imparare la matematica E 7362, I metà del XX secolo

23. Putni kovčeg, E 4359, 2. pol. 20. st. Valigia da viaggio, E 4359, Il metà del XX secolo

24. Putna isprava, putovnica E 5192, 1964.-1966.g. Documento di viaggio, passaporto E 5192, 1964 al 1966

25. Bukaleta, Suvenir istarskih iseljenika u Americi, E 5260, 1999.g. Boccale, Souvenir degli emigrati istriani in America, E 5260, 1999

26. Zidni sat u obliku Istre E 3419, 1998.g. Orologio da parete a forma d'Istria E 3419, 1998

27. Oslikani tanjur, suvenir E 3656, kraj 20.st. Piatto dipinto, souvenir E 3656, Fine del XX secolo

28. Maketa kažuna, suvenir E 3665, 1999.g. Plastico della casita „kažun“, souvenir E 3665, 1999

29. Suvenir iz Egipta, Ahmed Zenhoom E 4598, 1995.g. Souvenir dall'Egitto, Ahmed Zenhoom E 4598, 1995

30. Fotografija, Portret žene s cvijetom na haljini, E 6207, 1916.g. Fotografia, Ritratto di donna con un fiore sul vestito, E 6207, 1916

31. Fotografija, Dječak kraj kolica E 6511, 1970.g. Fotografia, Ragazzino accanto a una carrozzina, E 6511, 1970

32. Razglednica, Austro-ugarski narodni tipovi, Supružnici iz Barbana E 6254-2, 1. pol. 20. st. Cartolina, Popolani austro-ungarici, Coniugi di Barbana, E 6254-2, I metà del XX secolo

33. Razglednica, Umago -Via Venezia E 6544, 1937.g. Cartolina, Umago -Via Venezia E 6544, 1937

34. Fotografija, Portret Marije Zidarić E 5887, sredina 20. st. Fotografia, Ritratto di Marija Zidarić E 5887, metà del XX secolo

35. Naočale (vlasništvo Marije Zidarić) E 5949, 2. pol. 20. st. Occhiali di proprietà di Marija Zidarić E 5949, Il metà del XX secolo

36. Filmska kamera  
E 4701, oko 1960. g.  
Cinepresa E 4701  
Realizzata attorno al 1960

37. Popis etnografskog materijala za otkup  
grade, Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
Spis br. 108, 1970. g.  
Elenco del materiale etnografico per  
l'acquisto del patrimonio museale  
Documento n. 108, Realizzato nel 1970

38. Ponuda za otkup, arhivska doku-  
mentacija, EMI/MEI ur.br.: 46/1; Vrijeme  
nastanka 1972. g.  
Offerta per l'acquisto di materiale muse-  
ale  
Documentazione d'archivio, EMI/MEI  
Numero di protocollo: 46/1, 1972

39. Preporuka, Arhivska dokumentacija,  
EMI/MEI, Ur.br. 32/1-70, 1970. g.  
Raccomandazione, Documentazione  
d'archivio, EMI/MEI  
Numero di protocollo: 32/1-70, 1970

40. Izvještaj sa službenih putovanja  
Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
Spis 18, 1961. g.

Relazione dai viaggi di lavoro  
Documentazione d'archivio, EMI/MEI  
Documento 18, 1961

41. Upitnice, Arhivska dokumentacija, EMI/  
MEI, Ur.br. EMI-008-02/12-05-01  
1963. g.  
Questionari, Documentazione d'archivio,  
EMI/MEI, Numero di protocollo: EMI-008-  
02/12-05-01, 1963

42. Fotografski aparat; Kućište Pentax uz  
pripadajuće objektivne, 2. pol. 20. st.  
Macchina fotografica; Scatola Pentax con i  
relativi obiettivi, Il metà del XX secolo

43. Akreditacije (sa sudjelovanja na  
stručno/znanstvenim skupovima) Privatno  
vlasništvo kustosa muzeja, početak 21. st.  
Accrediti per la partecipazione a incontri  
scientifici Proprietà privata del conserva-  
tore del Museo, Inizi del XXI secolo

44. Bilješka (rezultati kartaške igre gdje je  
kazivač kustosu-istraživaču u obje igre  
napravio tzv. češalj, odnosno, pobijedio u  
obje partije) Privatno vlasništvo, 2006. g.  
Annotazione con i risultati del gioco a carte  
dove il narratore ha fatto al conservatore-

ricercatore il cosiddetto pettine, ovvero  
ha vinto in entrambe le partite, proprietà  
privata, 2006

45. Blic / bljeskalica; E 7403, oko 1970. g.  
Flash, E 7403; Attorno al 1970

46. Diktafon; E 7402, oko 1990. g.  
Dittafono, E 7402  
Realizzato attorno al 1990

47. Prijedlog za organizaciju Narodnog mu-  
zeja u Pazinu, arhiv MGP, 18.5.1955. g.  
Proposta per l'organizzazione del Museo  
popolare a Pisino; Archivio del Museo civi-  
co di Pisino, 18 maggio 1955

48. Fotografija; Stalni postav iz 1961. g.  
F 01594, 1961. g.  
Fotografia; Esposizione permanente del  
1961, F 01594, 1961

49. Fotografija; Stalni postav iz 1961. g.  
F 01598, 1961. g.  
Fotografia; Esposizione permanente del  
1961, F 01598, 1961

50. Fotografija; Stalni postav iz 1961. g.  
F 01600, 1961. g.

Fotografia; Esposizione permanente del  
1961, F 01600, 1961

51. Fotografija; Stalni postav iz 1961. g.  
F 01601, 1961. g.  
Fotografia; Esposizione permanente del  
1961, F 01601, 1961

52. Fotografija; Otvorenje stalnog postava  
29.11.1961. g.; Arhiva MGP, 1961. g.  
Fotografia Inaugurazione dell'esposizione  
permanente nel 1961; Archivio del Museo  
civico di Pisino, 1961

53. Fotografija; Otvorenje stalnog postava  
29.11.1961. g.; Arhiva MGP, 1961. g.  
Fotografia; Inaugurazione dell'esposizione  
permanente il 29 novembre 1961  
Archivio del Museo civico di Pisino, 1961

54. Fotografija; Kaštel; F 00388  
Fotograf: Ljubomir Petrović, 1959. g.  
Fotografia; Castello; F 00388;  
Fotografo: Ljubomir Petrović, 1959

55. Fotografija; Kaštel; F 00389  
Fotograf: Ljubomir Petrović, 1959. g.  
Fotografia; Castello; F 00389  
Fotografo: Ljubomir Petrović, 1959

56. Fotografija; Kaštel; F 00391  
Fotograf: Ljubomir Petrović, 1959.g.  
Fotografija; Castello; F 00391  
Fotografo: Ljubomir Petrović  
Realizzata nel 1959

57. Fotografija; Kaštel; F 00393  
Fotograf: Ljubomir Petrović, 1959.g.  
Fotografija; Castello; F 00393  
Fotografo: Ljubomir Petrović, 1959

58. Fotografija; Stalni postav iz 1963. godine; F 01690, 1963.g.  
Fotografija; Esposizione permanente del 1963; F 01690, 1963

59. Fotografija; Stalni postav iz 1963. godine; F 01694; 1963.g.  
Fotografija; Esposizione permanente del 1963; F 01694, 1963

60. Fotografija; Stalni postav iz 1963. godine; F 01699; Vrijeme nastanka 1963.g.  
Fotografija; Esposizione permanente del 1963; F 01699, 1963

61. Pozivnica 1943.-1968., E 5933-2; Pozivnica za centralnu proslavu povodom 25. godišnjice priključenja Istre, Rijeke, Zadra i ostalih krajeva novoj Jugoslaviji, 1968.g.

Invito 1943-1968; E 5933-2; Invito per la festa solenne in occasione del 25o anniversario d'annessione dell'Istria, di Fiume, di Zara e degli altri luoghi alla nuova Jugoslavia, 1968

62. Fotografija; Kaštel, 1960-e godine  
Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; Castello, 1960  
Collezione privata di Ana Krnjus

63. Fotografija; Domarica Paulina Šepić s rodbinom, dvorište Kaštela, 1965. g;  
Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; L'amministratrice Paulina Šepić con la famiglia, Castello, cortile, 1965  
Collezione privata di Ana Krnjus

64. Fotografija; Rodbina domarice Pauline Šepić, dvorište Kaštela, 1965. g  
Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; La famiglia dell'amministratrice Paulina Šepić, Castello, cortile, 1965  
Collezione privata di Ana Krnjus

65. Fotografija; Domarica Paulina Šepić s unukom i susjedom s unucima, 1961. g.  
Privatna zbirka Ane Krnjus

Fotografija; L'amministratrice Paulina Šepić con la vicina di casa e i rispettivi nipoti  
Realizzata nel 1961; Collezione privata di Ana Krnjus

66. Fotografija; Marija Bravar, Ana Belušić i djevojčica Mirna (pripreme za vjenčanje u nekadašnjoj kuhinji u stanu, Kaštel) 1965. g. Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; Marija Bravar, Ana Belušić e la ragazzina Mirna – preparativi per il matrimonio in quella che una volta era la cucina nell'appartamento, Castello, 1965  
Collezione privata di Ana Krnjus

67. Fotografija; Kaštel, rotonda – vjenčanje 1965. g.; Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; Castello, rotonda – festa di matrimonio, 1965; Collezione privata di Ana Krnjus

68. Fotografija; Ulaz u Kaštel s natpisom Narodni muzej, 1960. g.; Privatna zbirka Ane Krnjus  
Fotografija; Entrata al Castello con scritta Museo popolare; Realizzata nel 1960  
Collezione privata di Ana Krnjus

69. Rješenje o osnivanju Etnografskog muzeja Istre; Arhivska dokumentacija, EMI/MEI, 12.5.1962. g.  
Provvedimento d'istituzione del „Museo etnografico dell'Istria“; Documentazione d'archivio, EMI/MEI; Redatto il 12 maggio 1962

70. Molba za sredstva; Arhivska dokumentacija, EMI/MEI; Ur.br. 29/1-61, 14.4.1961. g.  
Domanda per l'ottenimento di mezzi finanziari; Documentazione d'archivio EMI/MEI; Numero di protocollo: 29/1-61; Redatta il 14 aprile 1961

71. Rješenje o upisu; Arhivska dokumentacija, EMI/MEI, 17.7.1961. g.  
Provvedimento d'iscrizione; Documentazione d'archivio EMI/MEI; Redatto il 17 luglio 1961

72. Pismo Milovana Gavazzija upravitelju Narodnog muzeja u Pazinu; Arhivska dokumentacija, EMI/MEI; Ur.br. 29/2/1961, 1961.g.  
Lettera di M. Gavazzi all'amministratore del Museo popolare di Pisino; Documentazione d'archivio EMI/MEI; Numero di protocollo: 29/2/1961; Redatta nel 1961

73. Pismo Milovanu Gavazziju  
Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
Ur.br. 29/3/1961, 11.4.1961. g.

Lettera a M. Gavazzi  
Documentazione d'archivio EMI/MEI  
Numero di protocollo: 29/3/1961  
Redatta l'11 aprile 1961

74. Rješenje o dodjeli sredstava  
Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
22.4.1961. g.

Provvedimento sull'assegnazione  
di mezzi finanziari  
Documentazione d'archivio EMI/MEI  
Redatto il 22 aprile 1961

75. Izvještaj o utrošku sredstava  
Arhivska dokumentacija, EMI/MEI  
Ur.br. 29/6/61, 15.12.1961. g.

Relazione sulla spesa dei mezzi finanziari  
Documentazione d'archivio EMI/MEI  
Numero di protocollo: 29/6/61  
15 dicembre 1961

76. Telegram; Arhivska dokumentacija,  
EMI/MEI, 29.11.1961. g.

Telegramma; Documentazione d'archivio  
EMI/MEI, 29 novembre 1961

77. Katalog izložbe Svjedočanstva o slaven-  
stvu Istre; Sign. br. 54; Knjižnica EMI/MEI;  
1946. g.

Catalogo della mostra „Testimonianze sulla  
slavità dell'Istria“; Segnatura n. 54; Biblio-  
teca EMI/MEI; Realizzato nel 1946

78. Dječja platnena vrećica, ručna izrada  
(poklon kazivačice Delie Quarantotto ku-  
stosici Muzeja povodom rođenja kćerke)  
Privatno vlasništvo, 2011. g.

Borsa di stoffa per bambini  
Realizzata a mano, regalo della narratrice  
Delia Quarantotto alla conservatrice del  
Museo in occasione della nascita della  
figlia; Proprietà privata, 2011

79. Inventarna kartica; Muzejska doku-  
mentacija EMI/MEI, 28.06. 1960.

Scheda d'inventario; Documentazione del  
MEI/EMI, 28 giugno 1960

80. „Od brente do špine“ Katalog  
Edukativne akcije 2012.; Etnografski  
muzej Istre, 2012.

Dalla brenta alla spina“ Catalogo  
dell'Iniziativa educativa del 2012  
Museo etnografico dell'Istria, 2012

81. Knjižica Edukativne akcije 2009.  
ZA(ok)VIRNI u muzej! Etnografski muzej  
Istre, 2009.

Opuscolo dell'Iniziativa educativa del 2009  
Dai un'occhiata al museo! Museo etnogra-  
fico dell'Istria, 2009

82. Brošura Edukativne akcije 2008.  
Lonac Rakljanac; Etnografski muzej Istre,  
2008.

Opuscolo dell'Iniziativa educativa del 2008  
Lonac Rakljanac (La pentola di Rakalj)  
Museo etnografico dell'Istria, 2008

83. Pisaća mašina; Tbm de Lukse  
Privatno vlasništvo, 1980-ih

Macchina da scrivere; Tbm de Lukse  
Proprietà privata; Anni Ottanta del XX  
secolo

84. Fotografija, Lovro Batel sviranje na mi-  
snicama, etnolog Zlatko Mileusnić, sekun-  
darna dokumentacija Muzeja, 19.07.1982.

Fotografia, Lovro Batel suona le mišnice,  
etnologo Zlatko Mileusnić; Documentazio-  
ne secondaria del Museo, 19 luglio 1982

85. Kasete; Snimke razgovora sa kazivači-  
ma; Arhivski materijal EMI/MEI, 1990-te

Cassette; Riproduzioni audio dei colloqui  
con i narratori; Materiale d'archivio del MEI  
Anni Novanta del XX secolo

86. Inventarna kartica; Arhivski materijal  
EMI/MEI; Od 1960-ih  
Scheda d'inventario; Documentazione del  
MEI/EMI; Dagli anni Sessanta del XX secolo

87. Inventarna kartica; Ispis iz elektronske  
baze podataka; Muzejska dokumentacija  
EMI/MEI; Od 2000.g.

Scheda d'inventario; Ricavata dalla banca  
dati elettronica; Documentazione del MEI/  
EMI; Dal Duemila

88. Fotografija, digitalna  
Terensko istraživanje za projekt "Pazi što  
jedeš"; Frenki Zgrablić, kazivač; Fototeka  
EMI/MEI, 2011. g.

Fotografia digitale; Ricerche sul campo per  
il progetto „Attento a quel che mangi“  
Frenki Zgrablić, narratore; Archivio foto-  
grafico del MEI, Anno 2011

89. Magnetofon "Aria", 1980-ih  
Magnetofono „Aria“; Anni Ottanta del XX  
secolo

90. Bista druga Tita; E 3080, 1970.g.  
Busto del compagno Tito; E 3080, Anno 1970

91. Molba za dodjelu motocikla  
arhivska dokumentacija EMI/MEI 20/1, 1963.g.  
Domanda per l'assegnazione di un moto-  
rino; Documentazione d'archivio del MEI  
20/1; Anno 1963

92. Rođendanska čestitka drugu Titu  
arhivska dokumentacija EMI/MEI, 1976.  
Auguri di buon compleanno al compagno  
Tito; Documentazione d'archivio del MEI  
Anno 1976

93. Fotografija, digitalna; Terensko istraživa-  
nje, Anton Božac, kazivač  
Fototeka EMI/MEI, 2004.  
Fotografia, digitale; Ricerca sul campo, Anton  
Božac, narratore  
Fototeca del MEI/EMI, Anno 2004

94. Dopis etnologa Milovana Gavazzia o  
osnivanju središnjeg muzeja Istre u Pazinu  
Arhivska dokumentacija MGP  
Lettera dell'etnologo Milovan Gavazzi riguar-  
do all'istituzione del Museo centrale dell'Istria  
a Pisino; Documentazione d'archivio del  
Museo civico di Pisino, 1956. Anno 1956

Izložbu i publikaciju omogućili su  
La mostra e la presente pubblicazione  
sono state realizzate col contributo della

Istarska Županija  
Ministarsvo kulture Republike Hrvatske  
Regione Istriana  
Ministero della Cultura della Repubblica  
di Croazia

ISTARSKA  
ŽUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



Republika  
Hrvatska  
Ministarstvo  
kulture  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture



